



PERSPECTIVE

VOLUME 38, N°5, 2002

*Season's
Greetings*
*Joyeuses
Fêtes*

CMHC wins 2003 National Award in Governance

La SCHL, lauréate 2003 des National Award in Governance



Canada 

EDITORIAL STAFF

MANAGER, COMMUNICATIONS

Peter De Barros

EDITOR-IN-CHIEF

Lori Gandy

Communications

SENIOR EDITOR

Suzanne Perras-Campbell

Communications

DESIGN AND PRODUCTION

Daren MacGowan

Graphic Design

PHOTOGRAPHER

Geneviève Soucy

TRANSLATION AND PROOFREADING

Linguistic Services

CONTRIBUTORS

Assisted Housing, NO

Sylvie Rancourt

Human Resources, NO

Cecilia Lee

Insurance and Securitization, NO

Lise Vanden Broek

Policy and Research, NO

Sue Ann Rothwell

British Columbia and Yukon

Valerie Rosenthal

Prairie, Nunavut and NWT

Sophie Dupuis

Ontario

Beth Bailey

Quebec

Lise Hamilton

(Editor of *CMHC Express*)

Atlantic

Dawn Ring

(Editor of *The Atlantic Rhythm*)



IN THIS ISSUE

- 4 Season's Greetings
- 6 Communications and Marketing Conference
- 10 Pension and Benefits Corner
- 12 Celebrating the Flavours of CMHC!
- 14 Housing Awards Forum
- 20 2002 Diversity Forum
- 22 CHIC Goes On-Line
- 22 With Regret
- 24 CMHC Receives Excellence in Building Award
- 26 Home Maintenance Tips
- 26 CMHC wins 2003 National Award in Governance
- 28 Celebrating 50 Years
- 30 Conferences and Events
- 32 CMHC's "Win Your Renovation" Contest
- 36 In Your Community
- 40 Linguistics Column

P E R S P E C T I V E

is produced for employees of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: *Perspective*, c/o Lori Gandy, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Lori can also be reached by e-mail at perspective@cmhc-schl.gc.ca, by phone at (613) 748-2352 or by fax at (613) 748-4072.

DANS CE NUMÉRO

- 5 Joyeuses Fêtes!
- 7 Conférence des Communications et du Marketing
- 11 La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux
- 13 Tout le monde à table!
- 15 Prix d'excellence en habitation
- 21 Forum national sur la diversité 2002
- 23 Le CCDH maintenant en ligne!
- 23 Avec regret
- 25 La SCHL récompensée à l'échelle internationale
- 27 Trucs pour l'entretien de votre maison
- 27 La SCHL, lauréate 2003 des *National Award in Governance*
- 29 Cinquante ans, ça se fête!
- 31 Conférences et événements
- 33 Concours SCHL « Gagnez votre rénovation »
- 37 Dans nos collectivités
- 40 Chronique linguistique

PERSPECTIVE

Revue produite pour les employés de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE revue et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à *Perspective*, aux soins de Lori Gandy, Communications, Bureau national, 700, ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Lori par courriel à l'adresse suivante : perspective@cmhc-schl.gc.ca, par téléphone au (613) 748-2352, ou par télécopieur au (613) 748-4072.

PERSONNEL DE RÉDACTION

DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS

Peter De Barros

RÉDACTRICE EN CHEF

Lori Gandy

Communications

RÉDACTRICE PRINCIPALE

Suzanne Perras-Campbell

Communications

ÉDITION ET

PRODUCTION

Daren MacGowan

Graphic Design

PHOTOGRAPHE

Geneviève Soucy

TRADUCTION ET

CORRECTION D'ÉPREUVES

Services linguistiques

COLLABORATRICES

Aide au logement, BN

Sylvie Rancourt

Assurance et titrisation, BN

Lise Vanden Broek

Politiques et Recherche, BN

Sue Ann Rothwell

Ressources humaines, BN

Cecilia Lee

Colombie-Britannique et Yukon

Valerie Rosenthal

Prairies, Nunavut et T.N.-O.

Sophie Dupuis

Ontario

Beth Bailey

Québec

Lise Hamilton

(Rédactrice de *SCHL Express*)

Atlantique

Dawn Ring

(Rédactrice de *Au rythme de l'Atlantique*)



SEASON'S GREETINGS!

From Management and the Board of Directors

On behalf of the Board of Directors and Management Committee, we thank you for your valuable contribution to CMHC's many successes. We wish you and yours the very best of the season and a peaceful New Year.



From the Perspective Team

The Editorial Team of *Perspective* would like to wish all our readers and their loved ones the very best for this Holiday Season and in the New Year.

Over the past few years, we've made a number of changes in the nature and focus of *Perspective*, from the introduction of new editorial directions and regular columns to a whole new look and feel. And from what you've told us so far, it looks like we're on the right track.

But to continue to stay relevant and keep bringing you the people, places and events of CMHC, we still need to HEAR FROM YOU! *Perspective* is your magazine, so whether you're a budding writer or part-time photographer, why not share your talents and enthusiasm?

If you know of an upcoming story, event or initiative in your group, region or division, let us know! You can send us a complete story ready for a little editorial fine-tuning, email us a few notes or photographs, or just give us a call and let us know (with ample advance notice!) what's on the horizon.

To give you some guidance about deadlines and what to expect in the coming year, we've included our

Editorial Table for 2003. But don't feel too limited by what's listed there.

As always, our main goal is to deliver articles that inform you about what's going on at CMHC and tell you about what your colleagues across the country are doing. So, if there's

something that interests you, let us know and we'll do our best to share it with your co-workers and colleagues.

From all of us at *Perspective*, please have a safe, happy Holiday Season. And we'll see you in the New Year! ■

PERSPECTIVE IN 2003

For 2003, in addition to profiling the people, events and initiatives of CMHC, the focus of *Perspective* widens to include our clients and those areas where the Corporation is making a difference. If you're interested in contributing, please note the deadlines and then, let us know—with as much advance notice as possible—about the stories that matter to you!

February Issue

Focus: Academics and professionals
Deadline for contributed materials or story ideas: end of December

April Issue

Focus: Municipalities
Deadline for contributed materials or story ideas: end of February

June Issue

Focus: All about the Numbers!
Deadline for contributed materials or story ideas: end of April

October Issue

Focus: Associations
Deadline for contributed materials or story ideas: end of August

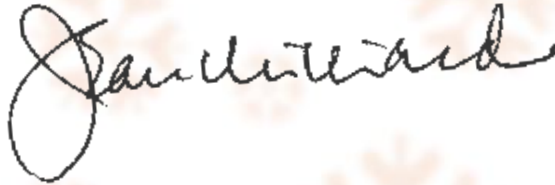
December Issue

Focus: Non-profit and Community Groups
Deadline for contributed materials or story ideas: end of October

VOEUX DE JOYEUSES FÊTES !

De la haute direction et du Conseil d'administration

Au nom du Conseil d'administration et du Comité de gestion, nous vous remercions de votre précieuse collaboration aux nombreuses réussites de la SCHL. Nous vous souhaitons, à vous et à vos proches, d'excellentes fêtes et un nouvel an sous le signe de la paix.



De l'équipe de *Perspective*

L'équipe de rédaction de *Perspective* souhaite à tous ses lecteurs et à leurs proches ses meilleurs vœux pour la période des Fêtes ainsi que la nouvelle année.

Au cours des dernières années, nous avons quelque peu modifié la nature et la thématique de *Perspective*, que ce soit en nous donnant de nouveaux critères de rédaction, en créant de nouvelles chroniques ou en changeant et la présentation de la publication. Et si l'on en croit les commentaires que vous nous avez fait parvenir, nous semblons être sur la bonne voie.

Cela dit, pour que cette revue demeure pertinente et continue de vous faire connaître les gens, les lieux et les événements associés à la SCHL, vous devez continuer de COMMUNIQUER AVEC NOUS! *Perspective* est votre revue. Alors si vous êtes écrivain en herbe ou photographe amateur, pourquoi ne pas partager vos talents et votre enthousiasme?

Si vous avez vent d'une anecdote, d'un événement ou d'une initiative à venir dans votre groupe, votre région ou votre division, mettez-nous au courant! Vous pouvez nous fournir un article complet qui ne requiert que quelques modifications de forme, nous envoyer des notes ou des photographies par courriel ou simplement nous téléphoner pour

nous informer (suffisamment à l'avance!) de ce qui s'en vient.

Afin de vous donner une idée de nos échéances et de ce que nous avons prévu pour la prochaine année, nous avons joint à cet article notre calendrier de production pour 2003. Mais ne vous sentez pas trop limité par ce qui s'y trouve.

Comme toujours, notre but premier est de publier des articles informatifs à

propos de ce qui se passe à la SCHL et de vous apprendre ce que font vos collègues d'un bout à l'autre du pays. Ainsi, si un sujet vous intéresse, parlez-nous-en et nous ferons de notre mieux pour informer vos collègues.

Toute l'équipe de rédaction de *Perspective* vous souhaite un joyeux temps des Fêtes. Soyez prudents et à l'an prochain ■

PERSPECTIVE EN 2003

Tout au long de 2003, en plus de faire connaître des gens, des activités et des initiatives de la SCHL, *Perspective* élargira son champ d'intérêt pour inclure les clients de la Société, de même que les secteurs où elle parvient à faire une différence. Si vous souhaitez contribuer à la publication, veuillez prendre note de nos échéances et suggérez-nous, dès que possible, des sujets qui vous tiennent à cœur!

Livraison de février

Thème : Les universités et les professionnels

Date limite pour soumettre des articles ou des idées de sujet : fin de décembre

Livraison d'avril

Thème : Les municipalités

Date limite pour soumettre des articles ou des idées de sujet : fin de février

Livraison de juin

Thème : Le tout sur les données !

Date limite pour soumettre des articles ou des idées de sujet : fin d'avril

Livraison d'octobre

Thème : Les associations

Date limite pour soumettre des articles ou des idées de sujet : fin d'août

Livraison de décembre

Thème : Les groupes sans but lucratif et communautaires

Date limite pour soumettre des articles ou des idées de sujet : fin d'octobre

COMMUNICATING TOGETHER FROM COAST TO COAST

Communications and Marketing Hold First Ever Regional/National Conference

For the first time ever this past September 3 to 6, the Communications and Marketing teams from National Office and each of the regions gathered together at the Château Vaudreuil near Montréal for a three-day conference focused on discussing key strategic issues, improving coordination and integration, hearing from some of the best-of-the-best in the field, and sharing their most successful tools and best practices.

“Working together to increase CMHC’s visibility”

The close to 85 participants at the landmark conference included members of the national and regional Communications and Marketing teams, several General Managers, representatives from Research and Information Transfer, Insurance and Assisted Housing, as well as guests from Human Resources and Serco.

President Jean-Claude Villiard set the tone for the event in his opening address. Sharing his conviction in the importance of CMHC “speaking with one voice as a Corporation,” Mr. Villiard discussed the key role Communications and Marketing has to play in ensuring CMHC remains visible in the community, and promoting our benefits to Canadians.

Citing the results of the consumer advertising campaigns as an example, he went on to discuss how National Office and the regions “worked together to increase CMHC’s visibility, and inform Canadians that CMHC has value-added products and services that can help them with their housing decisions.”

“Promoting the Corporation and our products and services is key to helping CMHC become top of mind with Canadians and key stakeholders when they need housing information and services,” Mr. Villiard told participants.

As for the future, Mr. Villiard reaffirmed the strong support of the Board of Directors towards Communications and Marketing, and encouraged management and employees alike to continue to be innovative in promoting and highlighting CMHC’s visibility to all Canadians.

The importance of visibility and branding

Vice-Presidents Berta Zaccardi, Human Resources, Legal and Corporate Services and Jim Millar, Strategic Planning, Risk Management and Communications likewise shared their views on the importance of visibility and branding.

Stressing the need to work together to achieve CMHC’s business goals, Ms. Zaccardi addressed the crucial role Communications and Marketing have to play in making CMHC more visible.

“The key challenge is that CMHC is an organization with a commercial and social mandate and diverse businesses,” she said. “This means that we serve different client groups and that we must try to reconcile all the businesses under one roof or corporate umbrella. This is a challenge because we have a lot to offer and say!”

“The [Communications and Marketing] team works with all the business lines and groups in the Company,” she continued. “This gives you the big picture of the Company, and puts you in a good position to see how the businesses



CMHC President Jean-Claude Villiard delivered opening remarks.

M. Jean-Claude Villiard, président de la SCHL, a livré les notes d'ouverture.

interconnect into a valued offering for our clients and Canadians. We need you to look for innovative ways of reconciling these businesses with their diverse products and services under one corporate umbrella.”

“I think that we have a good understanding of the Company, its offering, and what we want to be known for. We need to continue to work together in a coordinated and integrated way—not only within our teams, but with all our business lines.”

Mr. Millar similarly reinforced the need for effectively managing our image in the minds of Canadians, and reminded participants of how quickly even the very best reputations can turn bad.

COMMUNIQUER D'UN OCÉAN À L'AUTRE

Le groupe des Communications et du Marketing a tenu sa première conférence régionale/nationale



Pour la toute première fois, les équipes des Communications et du Marketing du Bureau national et de chacune des régions se sont réunies, du 3 au 6 septembre dernier, au Château Vaudreuil près de Montréal, dans le cadre d'une conférence de trois jours, afin de discuter de questions importantes en matière de stratégie, d'améliorer la coordination et l'intégration, d'entendre quelques-uns des éminents experts dans le domaine et de partager leurs meilleurs outils et leurs pratiques exemplaires.

« Travaillons ensemble afin d'accroître la visibilité de la SCHL »

Cette conférence marquante réunissait, parmi ses 85 participants, des membres des équipes nationales et régionales des Communications et du Marketing, plusieurs directeurs généraux, des représentants des

secteurs de la Recherche et diffusion de l'information, de l'Assurance et de l'Aide au logement, ainsi que des invités des Ressources humaines et de Serco.

Le président, Jean-Claude Villiard, a donné le ton à l'événement lors de son discours inaugural. Il a affirmé être convaincu de l'importance pour la SCHL de « s'exprimer d'une seule voix, en tant que Société », et a parlé du rôle clé que doivent jouer les groupes des Communications et du Marketing pour maintenir la visibilité de la SCHL au sein de la collectivité et promouvoir les avantages que la SCHL peut offrir aux Canadiens.

Prenant comme exemple les résultats des campagnes publicitaires grand public, M. Villiard a ensuite abordé le thème de la collaboration entre le Bureau national et les régions, une collaboration qui « permettra d'accroître la visibilité de la SCHL et d'informer la population canadienne sur les produits et services à valeur ajoutée de la Société, lesquels peuvent les aider à prendre des décisions éclairées en matière d'habitation ».

« La promotion de la Société et de ses produits et services est essentielle pour lui permettre d'occuper le premier rang dans l'esprit des Canadiens et des principaux intéressés lorsqu'ils désireront obtenir des renseignements et des services en matière d'habitation », a-t-il ajouté.

M. Villiard a enfin réitéré l'appui du conseil d'administration aux équipes des Communications et du Marketing,

et il a encouragé la direction et les employés à continuer d'innover pour accroître la visibilité de la SCHL auprès de la population canadienne.

L'importance de la visibilité et de la stratégie de marque

Les vice-présidents Berta Zaccardi, Ressources humaines, Services juridiques et Services généraux, et Jim Millar, Planification stratégique, Gestion des risques et Communications, ont également fait part de leur point de vue sur l'importance de la visibilité et de la stratégie de marque.

M^{me} Zaccardi a discuté du rôle décisif que doivent jouer les Communications et le Marketing dans l'accroissement de la visibilité de la SCHL, tout en rappelant que le travail et l'esprit d'équipe sont essentiels à l'atteinte des objectifs de la SCHL.

« La SCHL est un organisme ayant un mandat commercial et un mandat social, et elle exploite diverses entreprises, a-t-elle affirmé. Cela constitue un défi de taille. Nous servons divers groupes de clients et nous devons faire coexister toutes les entreprises dans la même société. Nous avons tant à dire et à offrir, c'est tout un défi ! »

« Les équipes des Communications et du Marketing travaillent avec tous les secteurs d'activité et tous les groupes de la Société, a-t-elle poursuivi. Cela leur donne une bonne vue d'ensemble de la Société et leur permet de bien comprendre la manière dont les entreprises peuvent interagir pour offrir des produits et services à valeur ajoutée à nos clients et à la population canadienne. Nous vous demandons de trouver des solutions innovatrices pour regrouper ces entreprises et leur éventail de produits et services sous l'égide d'une même société. »

“CMHC has a reputation for helping Canadians on an issue that is fundamental to their quality of life—housing,” he said.

“We provide advice and services, and we produce products to make housing more affordable and accessible. We are making a positive contribution to the well-being of Canadians. It’s a great news story and one that we must continue to tell at every opportunity.”

“But we all know how quickly the good news can be turned into bad. Leaky condos, housing problems on reserve, homelessness. It takes only a few headlines to erode the image and reputation. Managing issues such as these goes hand in hand with promoting our products and selling our expertise.”

Three full days. Three different focuses.

The first full day of the conference was devoted to branding and positioning in the public sector. Group branding sessions were held, and Professor Kenneth Wong of the Queen’s University School of Business and Francis McGuire, President of Major Drilling Group International, outlined the successful elements of a strong brand identity and positioning, including key objectives, the challenges that must be faced and how to make it happen. In addition, CMHC’s own Carmen Foglietta updated participants on the progress of our brand strategy, including a look at the Corporation’s communications “before” and “after” branding, how our clients perceive us, and where to go from here.

On the second day, the focus shifted to branding tools and measuring our success. Renowned speaker Allan Gregg’s presentation ranged from demographics and public opinion, to how to better understand the Canadian and global business landscapes. In the afternoon, each region had an opportunity to showcase the quality and creativity of some of their best practices in support of CMHC branding and visibility [see related sidebar]. Plus, in a seminar entitled “More Than Just Survey Says,” David



Regional Bragging Rights!

A highlight of the Communications and Marketing conference were the regional “brag sessions,” which afforded teams from each region the chance to share some of their latest successes in some creative ways. Just a few of the examples worth bragging about included:

British Columbia and Yukon:

A panel of employees from B.C. and Yukon pinpointed a number of the key projects they’re focusing on, including a five-year plan on Healthy Housing™, FlexHousing™ and Indoor Air Quality Seminars, Aboriginal capacity building and greater use of public relations, media relations and sponsorships.

Prairie, Nunavut and Northwest Territories:

Introduced via a *Wizard of Oz* skit (complete with costumes), the Prairie, Nunavut and N.W.T. group detailed such projects as the RBC seminar handbook that will be distributed Canada-wide, as well as the *Because It’s My Home* and *I Can Do It Myself* Aboriginal housing videos.

Ontario:

Ontario focused their bragging on *Building Communities*, a six-issue-a-year newsletter targeting Aboriginal communities, produced by an Editorial Board that includes Aboriginal individuals, and distributed in both print and electronic formats.

Quebec:

To highlight both their successes and creativity, the Quebec team produced a highly original, action-packed video in the tradition of *Mission Impossible*, with each member demonstrating some of the region’s main files and successes, such as an on-site demonstration of how to eradicate mold.

Atlantic:

Presented as a sensationalized tabloid newspaper’s take on some of the region’s memorable achievements, the Atlantic group shared such stories as their *Live at 5*, *Housing Tips* television segments covering topics from healthy housing to home maintenance, and CMHC’s sponsorship of the Nokia Brier in Halifax.

Droit des régions à la vantardise!

Un des faits saillants de la conférence des Communications et du Marketing a été la « séance de vantardise » des régions, qui a permis aux équipes de chaque région de raconter, de manière créative, ses plus récents succès. Voici quelques exemples qui méritent d'être soulignés :

Colombie-Britannique et Yukon

Un groupe d'employés de la Colombie-Britannique et du Yukon ont mentionné quelques-uns de leurs projets en cours, dont un plan quinquennal sur les Maisons saines^{MC}, Bâti-Flex^{MC} et les séminaires sur la qualité de l'air à l'intérieur, le développement du potentiel des Autochtones et l'utilisation accrue des relations publiques, des relations avec les médias et des commandites.

Prairies, Nunavut et T.N.-O.

Le groupe des Prairies, du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest a présenté, au moyen d'une satire du *Magicien d'Oz* (le tout avec costumes), des projets comme le manuel du séminaire RBC, qui sera distribué partout au Canada, ainsi que deux vidéos sur le logement des Autochtones, intitulés *Because It's My Home* et *I Can Do It Myself*.

Ontario

Le groupe de l'Ontario s'est vanté en particulier d'un bulletin d'information intitulé *Bâtir des collectivités*, qui est publié six fois par année (en format papier et électronique) à l'intention des collectivités autochtones. Le comité éditorial du bulletin est lui-même composé d'Autochtones.

Québec

Pour mettre en valeur tant ses réussites que sa créativité, l'équipe du Québec a produit une vidéo très originale et remplie d'action inspirée de *Mission impossible*. Chaque membre y présente un cas de réussite ou un dossier de la région, comme une démonstration sur place d'une méthode d'élimination de la moisissure.

Atlantique

Les réalisations les plus mémorables de la région atlantique nous ont été présentées sous la forme de manchettes de tabloïds sensationnalistes. Le groupe nous a fait connaître entre autres les segments télévisés *Housing Tips* (Conseils sur l'habitation) qu'il a diffusés dans le cadre de l'émission *Live at 5*, et qui portaient sur divers sujets comme les maisons saines et l'entretien ménager, ainsi que la commandite par la SCHL du Nokia Brier de Halifax.

« Je crois que nous avons une bonne compréhension de la Société, de ce qu'elle offre et de l'image qu'elle désire projeter. Nous devons continuer à collaborer, de façon coordonnée et intégrée, non seulement au sein de nos équipes, mais dans tous nos secteurs d'activité. »

À l'instar de M^{me} Zaccardi, M. Millar a souligné la nécessité de valoriser notre image au sein de la société canadienne, et il a rappelé aux participants que même les meilleures réputations peuvent être rapidement et facilement défaits.

« La SCHL est réputée pour l'aide qu'elle apporte aux Canadiens sur un point essentiel à leur qualité de vie, le logement », a-t-il affirmé.

« Nous offrons des conseils et des services et nous élaborons des produits qui permettent d'améliorer l'abordabilité et l'accessibilité. Nous contribuons au bien-être des Canadiens. C'est une excellente nouvelle, que nous ne devons jamais cesser de répandre. »

« En revanche, a-t-il nuancé, nous savons tous qu'une bonne nouvelle peut rapidement devenir une mauvaise nouvelle. Copropriétés endommagées par l'humidité, pénurie de logements dans les réserves, itinérance... Il ne faut que quelques manchettes pour nuire à notre image et à notre réputation. La gestion de problèmes comme ceux-ci va de pair avec la promotion de nos produits et services et la vente de notre expertise. »

Trois jours entiers, trois sujets variés

Toute la première journée de la conférence a été consacrée à la stratégie de marque et au positionnement dans le secteur public. Des ateliers de groupe ont été organisés sur la stratégie de marque. Le professeur Kenneth Wong, de la Queen's University School of Business, et Francis McGuire, président de Major Drilling Group International, ont souligné les

Brady of CMHC's Marketing group presented a compelling case for the role, importance and results of measuring our marketing efforts.

Finally, the third day was devoted entirely to communications. Led by Peter De Barros of CMHC's Communications team, group sessions were held to brainstorm on the challenges and opportunities of enhancing CMHC's visibility, and to establish six key Communications and Marketing priorities for 2003:

1. Promoting CMHC programs;
2. More coordinated issues management;
3. Better integrated and proactive media/public relations;
4. Bundling of consumer information products;
5. Employee branding kit; and
6. New and innovative communications and marketing channels.

A clear success

As a result of setting these priorities, a number of key actions have already been undertaken.

A Communications and Marketing functional team was established to



Co-hosts of the Communications and Marketing Conference: André Gohier, Regional Manager, Quebec Business Centre and Sharon Olm, Director of Marketing, National Office.

Les co-animateurs de la Conférence des Communications et du Marketing : André Gohier, directeur régional du Centre d'affaires du Québec et Sharon Olm, directrice du Marketing, Bureau national.

oversee and integrate planning and strategy for all C&M initiatives. Regular conference calls have been set up to keep representatives from National Office and the regions in touch and up to date on each other's progress.

All in all, with a post-conference satisfaction rate of 8/10, the conference was a clear success. After three extremely full and productive days, participants left highly motivated, and energized to better work together from coast to coast. ■

Pension and Benefits Corner

> By Compensation, Pension and Benefits

In this issue, the Compensation, Pension and Benefits team asks:

Why are personal documents such as birth certificates required by the Pension and Benefits Group?

Essentially, certain documents are required from Pension Plan members in order to validate their entitlement to pension benefits, as well as group insurance benefits. Where applicable, your file must therefore contain:

- your birth certificate;
- spouse's birth certificate;
- children's birth certificate(s);
- marriage certificate;

- original statutory declaration (in the case of a common law relationship); and
- divorce decree, separation agreement or any portion thereof dealing with the division of pension credits or other relevant information.

In addition, in order to avoid any delays in properly administering pension and benefit payments to which an employee or pensioner is entitled, these documents should always be provided either upon hiring or as soon as possible following any life event change, such as marriage, death or the birth of a child.

For more information on CMHC pensions or benefits, go to HR On-Line on the Lotus Notes database, or ask your HR consultant! ■

facteurs qui créent la notoriété d'une marque forte et qui en optimisent le positionnement, comme par exemple les objectifs clés, les défis à relever et la façon d'obtenir les résultats escomptés. Carmen Foglietta, de la SCHL, a pour sa part donné aux participants un compte rendu des progrès de notre stratégie de marque, un aperçu des communications de la Société « avant » et « après » la mise en œuvre de la stratégie de marque, un exposé de la perception de nos clients à l'égard de la SCHL, et finalement un aperçu de la direction que nous emprunterons dorénavant.

La deuxième journée a été consacrée aux outils de la stratégie de marque et à l'évaluation de notre succès. La présentation du célèbre orateur Allan Gregg traitait d'une variété de sujets, dont les données démographiques, l'opinion publique et les moyens de mieux comprendre le contexte économique canadien et mondial. En après-midi, chaque région a eu l'occasion de faire valoir la qualité et la créativité de ses meilleures pratiques en matière de stratégie de marque et de visibilité [voir encadré]. Dans le

cadre d'un séminaire intitulé « Au delà des chiffres », David Brady, de l'équipe du Marketing de la SCHL, a offert un témoignage convaincant sur le rôle, l'importance et les résultats de l'évaluation de nos efforts de marketing.

Enfin, la troisième journée a été entièrement consacrée aux communications. Animés par Peter De Barros de l'équipe des Communications de la SCHL, des ateliers de groupe ont été organisés pour permettre aux participants de lancer des idées sur les défis à relever et sur les occasions d'accroître la visibilité de la SCHL, et pour établir les six grandes priorités des Communications et du Marketing pour 2003 :

1. promouvoir les programmes de la SCHL;
2. assurer une gestion mieux coordonnée des problèmes;
3. améliorer l'intégration des relations avec les médias et le public, et les rendre plus proactives;
4. regrouper les produits d'information offerts aux consommateurs;
5. créer à l'intention des employés une Trousse de l'employé sur l'image de marque;

6. développer des canaux de communications et de marketing innovateurs.

Un franc succès

Grâce à l'établissement de ces priorités, un certain nombre de mesures importantes ont été prises.

Une équipe fonctionnelle a été formée avec des membres des Communications et du Marketing pour surveiller et intégrer la planification et la stratégie relatives à toutes les initiatives de ces deux groupes. Des conférences téléphoniques seront organisées régulièrement pour informer les représentants du Bureau national et des régions sur les progrès réalisés par les uns et les autres.

Somme toute, avec un taux de satisfaction de 8 sur 10, la conférence fut un franc succès. Après trois jours complets extrêmement remplis et productifs, les participants ont quitté la conférence très motivés et prêts à collaborer davantage avec leurs collègues de l'ensemble du Canada. ■

La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux

Dans le présent numéro, l'équipe de la Division de la rémunération, des pensions et des avantages sociaux répond à la question suivante :

Pourquoi le Groupe des pensions et des avantages sociaux exige-t-il des documents personnels comme le certificat de naissance?

Essentiellement, les participants au Régime de retraite doivent fournir certains documents pour confirmer leur droit aux prestations de retraite et aux prestations des régimes d'assurance collective. Selon votre situation, votre dossier doit contenir les éléments suivants :

- certificat de naissance;
- certificat de naissance du conjoint;
- certificat de naissance des enfants;
- certificat de mariage;

> par la Division de la rémunération, des pensions et des avantages sociaux

- original de la déclaration statutaire (dans le cas d'une union de fait);
- jugement de divorce, accord de séparation ou toute section de ces documents ayant trait au partage des droits à pension ou contenant des renseignements pertinents. En outre, afin d'éviter tout retard dans le paiement des prestations de retraite et autres, on doit toujours fournir ces documents au moment de l'embauche ou le plus tôt possible après tout nouvel événement de la vie comme un mariage, une naissance ou un décès.

Pour de plus amples renseignements sur les pensions et les avantages sociaux de la SCHL, visitez la base Lotus Notes RH en ligne ou communiquez avec votre consultant en ressources humaines! ■

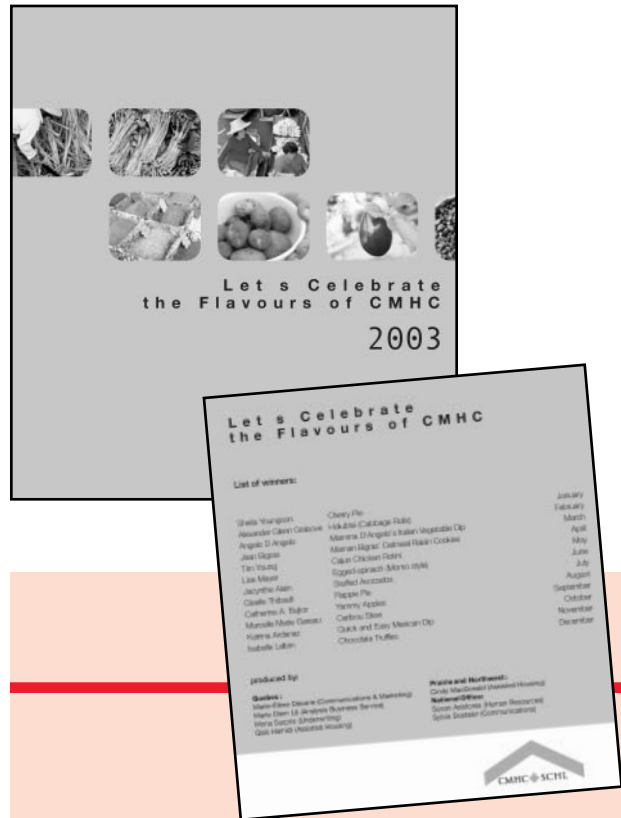
CELEBRATING THE FLAVOURS OF CMHC!

> By Marie Diem Lê, Quebec Business Centre

Not all countries celebrate the New Year on the same date or in the same way, which means that there are many diverse calendars particular to every culture. To promote a greater understanding of multiculturalism, a 2003 diversity calendar was prepared for CMHC employees, highlighting the various New Year's Days observed by some of our colleagues. The calendar was "flavoured"—pardon the pun—by the recipe contest that was recently held across the country and that provided us with 12 wonderful recipes, from 12 different regions, for the 12 months of the year!

Under the responsibility of Quebec Region Diversity Committee, this calendar was produced by a pan-Canadian team fully committed to promoting diversity within CMHC. The members of this team are as follows: Cindy MacDonald (Prairies), Mona Surpris (Quebec), Qais Hamidi (Quebec), Sylvie Dostaler (National Office), Susan Asistores (National Office) and myself. We also wish to underline the valuable cooperation of Marie-Èlène Décarie, from Communications and Marketing, in the Quebec Region, and Rémi Paquette, from Human Resources, at National Office.

Our team is therefore very proud to present this 2003 calendar. If you have not received your 2003 diversity calendar, distributed to all employees in early December, please contact a member of your regional diversity committee. ■



To give you a foretaste, here are a few of the New Year dates indicated in our calendar:

- January 13** Ukrainian New Year
- February 1** Chinese, Vietnamese, Korean and Taiwanese New Year
- March 21** New Baha'i, New Year in Iran, Iraq and Afghanistan (Persian)
- April 13** New Year in Bengal and India, New Year in Laos, Thailand, Sri Lanka and Cambodia
- September 27** Jewish New Year (Rosh Hashanah)
- December 31** Saint Sylvester, celebrated in France, Norway, Holland, Denmark and Poland

Happy New Year and, especially, *bon appétit!* ■

TOUT LE MONDE À TABLE!

> par Marie Diem Lê, Centre d'affaires du Québec



Tous les pays ne célèbrent pas le Nouvel an à la même date ou de la même façon, ce qui fait qu'il existe une grande diversité de calendriers propres à chaque culture. Afin de favoriser la compréhension du multiculturalisme, un calendrier 2003 sur la diversité a été préparé pour les employés de la SCHL et ce, en soulignant le Nouvel an fêté par certains de nos collègues. Le tout a été « alimenté » — permettez-moi l'expression — par le concours de recettes réalisé récemment à l'échelle du pays et qui nous a permis de recueillir 12 merveilleuses recettes, de 12 régions différentes, pour les 12 mois de l'année!

Sous la responsabilité du Comité diversité de la région du Québec, ce calendrier a été réalisé par une équipe pancanadienne totalement engagée dans la promotion de la diversité au sein de la SCHL. Cette équipe était composée des membres suivants : Cindy MacDonald (Prairies), Mona Surpris (Québec), Qais Hamidi (Québec), Sylvie Dostaler (Bureau national), Susan Asistores (Bureau national) et moi-même. Soulignons également la précieuse collaboration de Marie-Èlène Décarie, du Groupe des communications et marketing de la région du Québec, ainsi que de Rémi Paquette, des Ressources humaines au Bureau national.

Notre équipe est donc très fière de vous présenter ce calendrier 2003. Si vous n'avez pas reçu votre calendrier 2003 sur la diversité, distribué à tous les employés au début décembre, veuillez communiquer avec un membre de votre comité régional de la diversité. ■

Pour vous donner un avant-goût, voici un petit aperçu des dates du Nouvel an indiquées dans notre calendrier :

- 13 janvier** Nouvel an ukrainien
- 1^{er} février** Nouvel an chinois, vietnamien, coréen et taïwanais
- 21 mars** Nouvel baha'i
Nouvel an en Iran, en Iraq et en Afghanistan (Perse)
- 13 avril** Nouvel an au Bengale et en Inde
Nouvel an au Laos, en Thaïlande, au Sri Lanka et au Cambodge
- 27 septembre** Nouvel an juif (Rosh Hashanah)
- 31 décembre** La Saint Sylvestre, fêtée en France, en Norvège, aux Pays-Bas, au Danemark et en Pologne

Bonne année à tous et surtout, *bon appétit!* ■

AFFORDABLE HOUSING INNOVATIONS

2002 Housing Awards Recognize Excellence and Innovation in Affordable Housing

On October 22 and 23, at the Courtyard Marriott Hotel in downtown Toronto, representatives from government, private industry and the non-profit sector gathered together to celebrate excellence, achievement and innovation in housing, at the **7th CMHC Housing Awards Forum**.

Held every two years, the CMHC Housing Awards Program was established in 1988 to honour exceptional contributions to the advancement of housing in Canada.

Open to groups and individuals in both the public and private sectors, the Awards Program recognizes innovations and provides an opportunity to showcase these best practices from across the country. By sharing the results of these groundbreaking projects, the Housing Awards help to spread innovations to other cities, towns and communities, to better meet the housing needs of all Canadians.

Reducing the cost of housing

Past Award themes have included housing for seniors, young families, persons with disabilities, Aboriginal people, young people and housing challenges of the new millennium. The theme for this year's Forum, **Affordable Housing Innovations**,

was chosen to recognize and share housing innovations that have helped reduce the cost of housing for families and households who would otherwise have difficulty finding housing to meet their needs.

CMHC President Jean-Claude Villiard attended the entire two-day event, taking an active role throughout and delivering both the opening and closing remarks. In addition, the Honourable David Collenette, Minister of Transport and Minister Responsible for CMHC participated in the Awards Dinner delivering a keynote speech and presenting certificates to the finalists as well as trophies to the winners.

Accompanied by his Parliamentary Secretary Steve Mahoney, Minister Collenette applauded the dedication of all the finalists, as well as the creative teamwork that saw individuals,

community groups, private companies and different levels of government come together in pursuit of a common goal. Pointing out the potential impact of many of the projects, he told attendees that their hard work would without a doubt help others find new means of developing affordable housing in their communities.

2002 winners and honourable mentions

In total, 14 finalists—including six winners and eight honourable mentions—presented their innovations at the event. Chosen by an independent, multi-disciplinary selection committee of housing experts from across Canada, the six winners and eight honourable mentions represent some of the best innovations that our country has to offer.

The Winners:

• Colin Munro, architect / Groupe CDH Montréal, Quebec

Project: *Coopérative d'habitation LeZarts*

Created from a former two-story, 22,000 square-foot clothing factory in Montréal's Centre-sud district, this loft-style affordable housing cooperative offers 33 painters, sculptors and media artists, some with spouses and children, the environment and synergetic support to develop their artistic talents. Developed using AccèsLogis and City of Montréal subsidy programs, LeZarts intelligently integrates exhibition, artist-in-residence, work and living spaces, sparing artists from paying multiple rents.

ABORDABILITÉ DU LOGEMENT : DES INNOVATIONS

Les Prix d'excellence en habitation 2002 soulignent l'excellence et l'innovation en logement abordable

Les 22 et 23 octobre, à l'hôtel Courtyard Marriott du centre-ville de Toronto, des représentants du gouvernement, de l'entreprise privée et du secteur sans but lucratif se sont réunis pour célébrer l'excellence, les réalisations et l'innovation en habitation, à l'occasion du 7^e Forum des prix d'excellence en habitation de la SCHL.

Le programme biennal des Prix d'excellence en habitation de la SCHL, qui date de 1988, rend hommage aux contributions exceptionnelles à l'avancement de l'habitation au Canada.

Le programme des Prix d'excellence est ouvert aux groupes et aux personnes des secteurs public et privé; il souligne l'innovation et est l'occasion de mettre en valeur les pratiques exemplaires de tous les coins du pays. En partageant les résultats des projets innovateurs, les Prix d'excellence en habitation contribuent à étendre les innovations à d'autres villes et collectivités, pour mieux répondre aux besoins de logement de l'ensemble des Canadiennes et des Canadiens.

Réduction du coût du logement

Les Prix d'excellence ont déjà eu pour thème le logement pour les aînés, les jeunes familles, les personnes handicapées, les Autochtones, les jeunes et les défis de logement du prochain millénaire. Le thème du Forum de cette année, **Abordabilité du logement : des innovations**, vise à reconnaître et à faire connaître les innovations qui ont aidé à réduire les coûts de logement pour les familles et

les ménages qui ont de la difficulté à trouver un logement répondant à leurs besoins.

Le président de la SCHL, Jean-Claude Villiard, a joué un rôle actif pendant les deux jours qu'a duré l'événement et a prononcé les mots d'ouverture et de clôture. En outre, l'honorable David Collenette, ministre des Transports et ministre responsable de la SCHL, a participé au Dîner de remise des Prix, où il a prononcé un discours-programme et décerné des certificats aux finalistes ainsi que des trophées aux lauréats.

Avec son secrétaire parlementaire, Steve Mahoney, le ministre Collenette a applaudi le dévouement de tous les finalistes, ainsi que le travail d'équipe

créatif qui a amené des personnes, des groupes communautaires, des entreprises privées et différents paliers de gouvernement à travailler ensemble à la poursuite d'un objectif commun. Signalant les retombées possibles d'un grand nombre des ensembles, il a dit aux personnes présentes que leur travail acharné aiderait sans aucun doute les autres à trouver de nouveaux moyens de produire des logements abordables dans leurs collectivités.

Lauréats et mentions honorables de 2002

Au total, 14 finalistes – dont six lauréats et huit mentions honorables – ont présenté leurs innovations lors de l'événement. Les six lauréats et huit mentions honorables, choisis par un comité de sélection multidisciplinaire indépendant formé d'experts en logement de toutes les régions du Canada, représentent certaines des meilleures innovations que notre pays s'apprête à offrir.

Les lauréats :

• Colin Munro, architecte/Groupe CDH Montréal (Québec)

Projet : Coopérative d'habitation LeZarts

Fruit de la transformation d'une ancienne fabrique de vêtements de 22 000 pieds carrés, sur deux étages, dans le district du centre-sud de Montréal, cette coopérative de logements abordables, genre loft, offre à 33 peintres, sculpteurs et artistes médiatiques et, dans certains cas, à leur conjointe ou conjoint et leurs enfants, l'environnement et le soutien synergétique propices à l'expression de leurs talents artistiques. Aménagé avec l'aide des programmes de subventions AccèsLogis et de la ville de Montréal, LeZarts fait une intégration intelligente d'espaces d'exposition, d'artistes en résidence et d'espaces de travail et de résidence, qui évite aux artistes d'avoir à payer plus d'un loyer.



- **Mohawks of the Bay of Quinte
Tyendinaga Mohawk Territory,
Ontario**

- **Project: Revolving Loan Program**

Utilizing some federal funding, this First Nation community of 2,200 people created a revolving loan program that offers low interest rates for entire mortgage terms, giving young people, singles, elders and those on social assistance the opportunity to obtain low-cost mortgages to build or purchase their own homes. Hundreds of people have already taken advantage of the financing, resulting in a multi-million dollar mortgage portfolio owned and administered by the community and 85% of households owning their own homes.

- **Quint Development Corporation
Saskatoon, Saskatchewan**

- **Project: Affordable Housing Program**

A neighbourhood-led, non-profit economic development and rejuvenation organization in the core neighbourhoods of Saskatoon, Saskatchewan, the Quint Development Corporation established an innovative cooperative program that has helped 70 low-income families own their homes, with 20 more homes now underway. Comprising 10 families each, the cooperatives facilitate the transition from renter to owner by owning homes for five years, and then offering members the option to arrange financing and assume their own mortgages.

- **Société d'habitation et de développement de
Montréal (SHDM)
Montréal, Quebec**

- **Project: Terrasse St-Michel**

With support from the City of Montréal and the Province, the non-profit *Société d'habitation et de développement de Montréal* purchased and renovated Terrasse St-Michel, a 14-building development neglected by its previous owners. Although market-based, rents at the Terrasse remain below average, offering low-income and special needs tenants well-managed, affordable accommodations. Five years after the purchase, SHDM handed over property management duties to Habitations Terrasse St-Michel, a local non-profit organization.

- **Options for Homes Non-Profit Corporation
Toronto, Ontario**

- **Project: Affordable Home Ownership
for Low- to Moderate-Income Residents**

Options for Homes, a private non-profit corporation located in Toronto, makes home ownership possible for low-income Canadians by obtaining access to residential land, and pre-selling homes to low- and moderate-income households. By minimizing marketing expenses, avoiding costly amenities and applying an innovative financing approach, Options for Homes has built five affordable condominium complexes and given hundreds of Toronto families the chance to own their homes.

Lauréats 2002 des Prix d'excellence en habitation, de gauche à droite : Marcel Lebel, Société d'habitation et de développement de Montréal; Joe Mancini, The Working Centre; Chef R. Donald Maracle, Mohawks of the Bay of Quinte; Colin Munro, architecte/Groupe CDH; Michel Labbé, Options for Homes Non-Profit Corporation. Rangée du bas : Jean-Claude Villiard, Président de la SCHL; Laverne Szejvolt, Quint Development Corporation; et l'honorable David Collenette, Ministre des Transports et Ministre responsable de la SCHL.

2002 Housing Awards Winners, from left to right: Marcel Lebel, Société d'habitation et de développement de Montréal; Joe Mancini, The Working Centre; Chief R. Donald Maracle, Mohawks of the Bay of Quinte; Colin Munro, architect/Groupe CDH; Michel Labbé, Options for Homes Non-Profit Corporation. Bottom row: Jean-Claude Villiard, President, CMHC; Laverne Szejvolt, Quint Development Corporation; and The Honourable David Collenette, Minister of Transport and Minister Responsible for CMHC.

- **Mohawks of the Bay of Quinte
Tyendinaga Mohawk Territory (Ontario)**

- Projet : Programme de prêts renouvelables**

Grâce à un financement fédéral, cette collectivité des Premières nations de 2 200 personnes a créé un programme de prêts renouvelables qui offre de faibles taux d'intérêt pour des termes hypothécaires complets, donnant ainsi aux jeunes, aux célibataires, aux aînés et aux bénéficiaires d'aide sociale la possibilité d'obtenir du financement hypothécaire à faible coût pour la construction ou l'achat d'une maison. Des centaines de personnes ont déjà tiré parti de ce financement, si bien que la collectivité détient et administre un portefeuille hypothécaire de plusieurs millions de dollars et que 85 % des ménages sont propriétaires de leur maison.

- **Quint Development Corporation
Saskatoon (Saskatchewan)**

- Projet : Programme de logement abordable**

Un organisme économique sans but lucratif de développement et de rajeunissement, d'initiative de quartier, dans le centre-ville de Saskatoon (Saskatchewan), la Quint Development Corporation, a établi un programme innovateur de coopératives, qui a aidé 70 familles à faible revenu à devenir propriétaires de leur maison et qui a 20 autres maisons en chantier. Les coopératives, qui comptent chacune 10 familles, facilitent la transition de la location à la propriété, en détenant les maisons pendant cinq ans avant d'offrir à leurs membres l'option de trouver du financement et d'assumer eux-mêmes le financement hypothécaire.

- **Société d'habitation et de développement
de Montréal (SHDM)
Montréal (Québec)**

- Projet : Terrasse St-Michel**

Avec l'appui de la ville de Montréal et de la province, un organisme sans but lucratif, la Société d'habitation et de développement de Montréal, a acheté et rénové un ensemble de 14 immeubles, que ses anciens propriétaires avaient négligés, la Terrasse St-Michel. Bien que fondés sur le marché, les loyers à la Terrasse demeurent inférieurs à la moyenne et offrent des logements abordables aux locataires à faible revenu et à besoins spéciaux. Cinq ans après l'achat, la SHDM a remis les fonctions de gestion immobilière à un organisme sans but lucratif local, les Habitations Terrasse St-Michel.

- **Options for Homes Non-Profit Corporation
Toronto (Ontario)**

- Projet : Accession à la propriété à l'intention
des personnes à revenu faible ou modeste**

Options for Homes, société sans but lucratif privée de Toronto, met l'accession à la propriété à la portée des Canadiens à revenu faible en obtenant un accès à des terrains résidentiels et effectuant la prévente de maisons à des ménages à revenu faible et modeste. En gardant au minimum les dépenses de marketing, évitant les commodités coûteuses et pratiquant une approche de financement innovatrice, Options for Homes a réalisé cinq ensembles de copropriété à prix abordable et donné à des centaines de familles torontoises la chance d'être propriétaires de leur maison.

- **The Working Centre
Kitchener (Ontario)**

- Projet : Rénovation du 43 Queen Street
South dans le centre-ville**

Un organisme de bénévoles qui s'est donné pour mission d'aider les personnes à faible revenu à vivre une vie remplie et productive, The Working Centre, a piloté la rénovation d'un immeuble de 9 000 pieds carrés au 43, rue Queen, dans le centre-ville de Kitchener. Par des partenariats avec les administrations régionale et locale, les organismes sociaux, les associations volontaires et les Églises, l'immeuble fort négligé a été transformé en un magnifique ensemble à fins multiples, qui comprend du logement abordable, des espaces de travail innovateurs, une vitrine coopérative au rez-de-chaussée et une aire de ressources de recherche d'emploi.

- **The Working Centre
Kitchener, Ontario
Project: 43 Queen Street South Downtown
Revitalization**

A volunteer-driven organization dedicated to helping those with lower incomes live full and productive lives, The Working Centre spearheaded the renovation of a 9,000 square-foot building at 43 Queen Street in downtown Kitchener. Through partnerships with regional and local governments, social agencies, voluntary associations and Churches, the long-neglected building was turned into a vibrant multi-use complex that includes affordable housing, innovative workspaces, a cooperative main-floor storefront and a job-search resource area.

- **Hilditch Architect
Toronto, Ontario
Project: 30 St. Lawrence Affordable Housing
Project**

On behalf of Dixon Neighbourhood Homes, Hilditch Architect designed a 10-townhouse complex for homeless persons, which provided residents with the responsibility to maintain and participate in grounds keeping for their homes.

- **Nepean Housing Corporation
Ottawa, Ontario
Project: Farnworth Manor Homes**

A private non-profit housing provider, the Nepean Housing Corporation brought together a municipal land donation, government grants and considerable creative thinking to build 76 subsidized rental units in manor home form.

The Honourable Mentions:

- **City of Ottawa
Ottawa, Ontario
Project: Affordable Housing Initiatives**

In combination with federal homelessness funding, the City of Ottawa used a wide range of incentives to create over 300 new affordable housing units, including offering surplus land at virtually no cost, waiving fees, reducing property taxes and providing capital grants.

- **Creighton/Gerrish Development Association
Halifax, Nova Scotia
Project: Creighton/Gerrish Development**

A partnership of four community-based non-profit groups, the Creighton/Gerrish Development Association is developing a \$7.25 million complex featuring 19 low-income rental units, a community centre and up to 50 affordable homes for sale.

- **David W. Edwards Architect Ltd.
Regina, Saskatchewan
Project: Relocation Project for Seniors Housing**

In cooperation with the Saskatchewan Housing Corporation, David W. Edwards Architect Ltd. reconfigured some 100 separate, semi-detached houses into six connected buildings, creating instant communities for isolated seniors in small towns.

- **Stella Burry Corporation
St. John's, Newfoundland
Project: Carew Lodge**

A community-based non-profit organization, the Stella Burry Corporation joined with the federal and provincial governments to turn a run down building into safe, affordable accommodation for 14 tenants, many of whom have difficulty finding places to live.

- **Whistler Housing Authority
Whistler, British Columbia
Project: Beaver Flats Employee Housing**

To protect tenants from escalating real estate prices, the Whistler Housing Authority developed Beaver Flats Employee Housing, a 57-unit, rent-controlled apartment restricted to those who work fulltime in Whistler.

- **Wood Buffalo Housing and Development Corporation
Fort McMurray, Alberta
Project: Edgewater Court**

Built by the Wood Buffalo Housing and Development Corporation on eight acres of land donated by the Province, Edgewater Court currently features 120 new affordable rental units in a market where vacancy rates hover near 0 per cent. (An additional 55 units are being developed). ■

To learn more about the 2002 CMHC Housing Awards winners and honourable mentions, visit the Housing Awards Program on the CMHC Web site at www.cmhc.ca

Les mentions honorables :

- **Ville d'Ottawa
Ottawa (Ontario)**

- Projet : Initiatives en matière de logement abordable**

De concert avec le financement fédéral pour le logement des sans-abri, la ville d'Ottawa a utilisé une vaste gamme d'incitations pour créer plus de 300 nouveaux logements abordables, notamment en offrant des terrains excédentaires à peu près gratuitement, renonçant aux redevances, réduisant les impôts fonciers et accordant des subventions d'immobilisations.

- **Creighton/Gerrish Development Association
Halifax (Nouvelle-Écosse)**

- Projet : Ensemble Creighton/Gerrish**

Un partenariat de quatre groupes sans but lucratif communautaires, la Creighton/Gerrish Development Association réalise un ensemble de 7,25 millions de dollars, qui comprendra 19 logements locatifs pour locataires à faible revenu, un centre communautaire et jusqu'à 50 logements abordables de propriétaire-occupant.

- **David W. Edwards Architect Ltd.
Regina (Saskatchewan)**

- Projet : Projet de réinstallation de maisons pour personnes âgées**

En collaboration avec la Saskatchewan Housing Corporation, David W. Edwards Architect Ltd. a reconfiguré une centaine de maisons individuelles, qu'il a reliées en six immeubles, créant ainsi des collectivités instantanées pour les aînés isolés dans des petites villes.

- **Hilditch Architect
Toronto (Ontario)**

- Projet : Ensemble de logements abordables du 30 St. Lawrence**

Pour le compte de Dixon Neighbourhood Homes, Hilditch Architect a conçu un ensemble de 10 maisons en rangée pour sans-abri, qui a donné aux résidents la responsabilité d'entretenir leur maison et de participer à l'entretien des terrains.

- **Nepean Housing Corporation
Ottawa (Ontario)**

- Projet : Farnworth Manor Homes**

Un fournisseur de logements sans but lucratif privé, la Société de logement de Nepean, a conjugué un don de terrain municipal, des subventions gouvernementales et un grand effort de pensée créative pour construire 76 logements locatifs subventionnés sous forme de manoir.

- **Stella Burry Corporation
St. John's (Terre-Neuve)**

- Projet : Carew Lodge**

Un organisme sans but lucratif communautaire, la Stella Burry Corporation, a uni ses forces à celles des gouvernements fédéral et provincial, pour transformer un immeuble délabré en logements abordables et sûrs pour 14 locataires, dont un grand nombre ont de la difficulté à trouver un toit.

- **Whistler Housing Authority
Whistler (Colombie-Britannique)**

- Projet : Beaver Flats Employee Housing**

Pour protéger les locataires contre l'escalade des prix de l'immobilier, la Whistler Housing Authority a réalisé Beaver Flats Employee Housing, un immeuble d'appartements de 57 appartements à loyer réglementé, réservés à ceux qui travaillent à temps plein à Whistler.

- **Wood Buffalo Housing and Development Corporation
Fort McMurray (Alberta)**

- Projet : Edgewater Court**

Edgewater Court, construit par la Wood Buffalo Housing and Development Corporation sur huit acres de terrains donnés par la province, offre actuellement 120 nouveaux logements locatifs abordables sur un marché où les taux d'inoccupation avoisinent 0 %. (55 autres logements sont en voie de réalisation.) ■

Pour en savoir davantage au sujet des lauréats et des mentions honorables des Prix d'excellence en habitation de la SCHL pour 2002, visitez le programme des Prix d'excellence en habitation sur le site Web de la SCHL à www.schl.ca

OUR VISION IN ACTION: THE 2002 DIVERSITY FORUM!

From October 2-4, over 30 representatives from across the Corporation met in Ottawa for the 7th Annual National Diversity Forum. In addition, more than 150 employees attended the Diversity afternoon on October 2.

As illustrated by its theme for 2002, *Our Vision in Action*, the Forum provided an opportunity for the various diversity committees from across Canada to share their learning experiences, and establish key diversity priorities for 2003. The Forum opened with a bilingual theatre performance by The Domino Effect which focused on the demographic and behavioural changes in the workforce over the past 20 years. John Dorland, from Malkam Consultants, provided his own story that touched on the theme that “I am not different from you, but I am different like you.” Regional and National Office diversity committees also offered in-depth presentations on initiatives, successes and lessons learned.

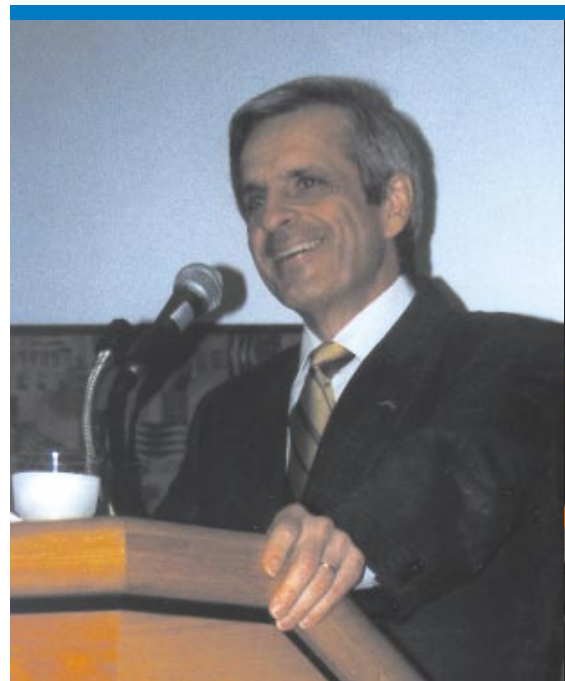
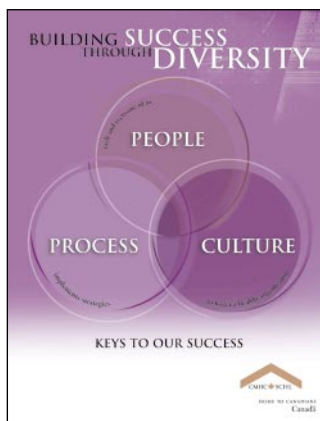
Hosted by Doug Stewart (Vice-President, Policy and Programs), the Forum also demonstrated senior management’s commitment to diversity at the Corporation, with presentations from CMHC President Jean-Claude Villiard, Karen Kinsley (Vice-President, Insurance and Securitization) and Berta Zaccardi (Vice-President, Human Resources, Legal and Corporate Services).

One of the strongest messages that came from the Forum was that employees are really making a difference at CMHC.

One example mentioned was Insurance and Securitization’s initiative to collect diversity success stories from current and former sector employees, and to share them with staff and clients alike. The stories can be found on the CMHC Web site under “Mortgage Insurance for Lenders.” In addition, several key priorities were established for 2003, including:

- further increasing diversity awareness through special projects and events like the Diversity Calendar and the Diversity Champion Campaign;
- offering diversity training and awareness tools; and
- measuring organizational progress.

For CMHC, diversity has always been more than an abstract idea. It’s an important part of who we are, both as a Corporation, and as an agency of the Government of Canada. As Mr. Villiard stated in his opening remarks: “Together, I know we can continue to build a work environment where our clients receive the best possible service, where all employees feel valued, and where the diversity of our people, processes and culture help to fuel CMHC’s success for years to come.” ■



Jean-Claude Villiard



Hélène Gagnon, Michel Patenaude
(Insurance and Securitization/Assurance
et titrisation)

(Photos: Geneviève Soucy)

NOTRE VISION À L'ŒUVRE : FORUM NATIONAL SUR LA DIVERSITÉ DE 2002!



Doug Stewart



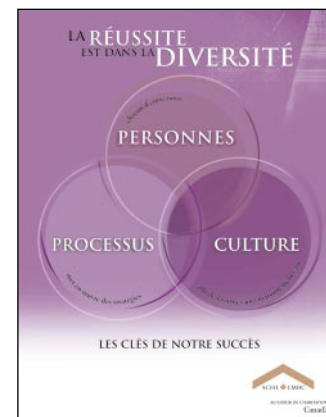
Arlene Clark, John Dorland

Du 2 au 4 octobre, plus de 30 représentants des divers secteurs et régions de la SCHL se sont réunis à Ottawa pour le septième Forum national sur la diversité. En outre, plus de 150 employés ont assisté à l'après-midi sur la diversité le 2 octobre.

Comme l'illustre son thème de 2002, *Notre vision à l'oeuvre*, le Forum a fourni aux multiples comités sur la diversité au Canada l'occasion d'échanger sur leurs expériences d'apprentissage et d'établir des priorités clés sur la diversité pour 2003. Le tout a débuté par une pièce de théâtre bilingue de la troupe The Domino Effect qui faisait état des changements démographiques et comportementaux de la main-d'oeuvre au cours des 20 dernières années. John Dorland, de Malkam Consultants, a raconté sa propre histoire, disant en substance ceci : « Je ne suis pas différent de vous, mais différent comme vous ». Des exposés approfondis sur des initiatives, des succès et des leçons apprises ont également été donnés par les comités des régions et du Bureau national sur la diversité.

Animé par Doug Stewart (vice-président, Politiques et programmes), le Forum a aussi illustré l'engagement de la haute direction à l'égard de la diversité au sein de la Société, au moyen d'exposés de Jean-Claude Villiard (président de la SCHL), de Karen Kinsley (vice-présidente, Assurance et titrisation) et de Berta Zaccardi (vice-présidente, Ressources humaines, Services juridiques et Services généraux).

L'un des messages ayant ressorti le plus clairement du Forum était que les employés font vraiment une différence à la SCHL. On a d'ailleurs signalé l'initiative du Secteur de l'assurance et de la titrisation qui consistait à recueillir des histoires



positives sur la diversité auprès d'anciens employés et d'employés actuels du Secteur, puis de les raconter au personnel et aux clients. Vous trouverez ces histoires sur le site Web de la SCHL sous « Assurance prêt hypothécaire pour les prêteurs ». De plus, des priorités clés ont été fixées pour 2003, notamment :

- sensibilisation accrue à la diversité par l'intermédiaire de projets et d'événements spéciaux comme le calendrier de la diversité et la campagne sur les champions de la diversité;
- offre de formation et d'outils de sensibilisation à la diversité;
- mesure du progrès organisationnel.

Pour la SCHL, la diversité a toujours été plus qu'une idée abstraite. Elle constitue une importante partie de ce que nous sommes, que ce soit en tant que Société ou en tant qu'agence du gouvernement du Canada. Comme M. Villiard l'a indiqué dans son allocution d'ouverture : « Ensemble, je sais que nous pouvons continuer de bâtir un milieu de travail dans lequel nos clients reçoivent le meilleur service possible, dans lequel tous les employés se sentent valorisés et dans lequel la diversité des personnes, des processus et des cultures contribuera à alimenter le succès de la SCHL pour les années à venir. » ■

CHIC GOES ON-LINE

For employees across the Corporation, a new tool for both your work and personal development is now just a few clicks away.

CHIC On-Line - Your Window to the World of Housing was officially launched November 20, along with an invitation to employees to enter a draw to win a \$100 gift certificate from Chapters/Indigo. An on-line database offering one-stop access to CHIC's library and information sources, including CMHC research, CHIC On-Line lets you connect right from your desktop to all of CHIC's wide range of services and electronic tools.

Complete with electronic journals, specialized research databases and search tools for CHIC's book, e-book, video, periodical and photo library collections, this new portal can help you stay up-to-date with current research in your field quickly, easily and cost-effectively.

Sign-up sheets for CHIC On-Line training sessions were available for National Office employees at the kick-off event. Throughout 2003, CHIC employees will also be traveling to each of the regions, in order to provide in-depth training on this important new tool. ■



CHIC On-Line Kick-off, National Office, November 13— Berta Zaccardi, Vice-President, Human Resources, Legal and Corporate Services, and Leslie Jones, Manager, CHIC. Lancement du CCDH en ligne au Bureau national le 13 novembre — Berta Zaccardi, vice-présidente, Ressources humaines, Services juridiques et Services généraux, et Leslie Jones, directrice, CCDH.

Photo: Geneviève Soucy

WITH REGRET

With regret the Corporation advises that the following people have passed away in recent months:

PENSIONERS

Merrill Hagar

Juri Roht

Frank W. Ramsay

Ewalt Halfhide

Austin King

Laurent Chassé

DATE (2002)

September 9

September 16

September 27

October 11

October 16

November 8

BRANCH/DIVISION

Montreal Branch

Ottawa Branch

Ontario Regional Office

Architecture and Planning, NO

Engineering and Construction, NO

Montreal Branch

N.B. *With Regret* is a regular column produced by *Perspective*. Information provided in this column was obtained from CMHC's Pension and Benefits Group (Human Resources). ■

LE CCDH MAINTENANT EN LIGNE!

Un nouvel outil de travail et de perfectionnement personnel est maintenant à la portée des employés de tous les bureaux de la Société.

La base **CCDH en ligne : Votre fenêtre sur le monde de l'habitation** a été lancée officiellement le 20 novembre dernier et on a invité les employés à participer à un tirage en vue de gagner un chèque-cadeau de 100 \$ de chez Chapters/Indigo.

Cette base de documents non seulement vous permettra d'accéder directement à la bibliothèque et aux sources d'information du CCDH, y compris aux travaux de recherche de la SCHL, mais elle vous donnera aussi accès au vaste éventail de services et d'outils électroniques du CCDH, directement de votre espace de travail.

Ce nouveau portail vous mènera à des périodiques électroniques, à

des bases de données spécialisées en recherche et à des outils facilitant la recherche dans les collections du CCDH, dont celles des livres, des ouvrages électroniques, des vidéos, des périodiques et de la photothèque. Vous pourrez ainsi vous tenir au fait des projets en cours dans votre domaine, et ce, de façon rapide, aisée et efficiente.

Des fiches d'inscription à des séances de formation sur la base CCDH en ligne étaient mises à la disposition des employés du Bureau national au moment du lancement. Tout au long de l'année 2003, l'équipe du CCDH se rendra également dans chacune des régions pour offrir la formation nécessaire à l'utilisation de ce nouvel outil important. ■



AVEC REGRET

La SCHL a le regret d'annoncer le décès des personnes suivantes :

RETRAITÉS	DATE (2002)	POINT DE SERVICE/DIVISION
Merrill Hagar	9 septembre	Bureau de Montréal
Juri Roht	16 septembre	Succursale d'Ottawa
Frank W. Ramsay	27 septembre	Bureau régional de l'Ontario
Ewalt Halfhide	11 octobre	Division de l'architecture et de la planification, BN
Austin King	16 octobre	Division du génie et de la construction, BN
Laurent Chassé	8 novembre	Bureau de Montréal

N.B. *Perspective* publie régulièrement cette notice nécrologique. Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines). ■

BETTER HOMES FOR BETTER LIVING AND A BETTER ENVIRONMENT

CMHC Recognized for Leadership in Environmentally Friendly Housing

**“CMHC has a lot to offer
and I think this award is a
nice indication that what
we’ve accomplished hasn’t
gone unnoticed!”**

Jacques Rousseau,
Special Advisor,
Policy and Research Division

CMHC’s commitment to homes that are better for the environment and for the occupant—Healthy Housing™—received international recognition this past October 10th, at the Energy and Environmental Building Association (EEBA)’s prestigious *Excellence In Building Conference* in Mesa, Arizona.

The EEBA is a respected association of architects, builders, developers, manufacturers, engineers, utilities, code officials, researchers, educators and environmentalists from across the globe who are dedicated to promoting energy-efficient, environmentally responsible buildings and communities.

Citing our “impact and improvement on the way homes are built across the world,” the EEBA awarded CMHC its 2002 **Technical Achievement Award** in honour of our record of leadership in advancing energy-efficient and environmentally-friendly housing. In addition to the award, the EEBA also made a donation in CMHC’s name to the Habitat for Humanity *Valley of the Sun Project*—a complete 193-house Habitat community being built near Phoenix, Arizona.

According to Jacques Rousseau, Special Advisor, Policy and Research Division, who traveled to Arizona to accept the award on the Corporation’s behalf, the honour “really says a lot about the work we’ve been doing over the years.”

“It’s wonderful to receive this kind of international recognition for the contribution we’re making to housing in Canada and around the world,” he adds. “CMHC has a lot to offer and I think this award is a nice indication that what we’ve accomplished hasn’t gone unnoticed!” ■

Jacques Rousseau (second from the right), Special Advisor, Policy and Research Division, National Office, accepting the EEBA award on behalf of CMHC.

Jacques Rousseau (avant-dernier à la droite), conseiller spécial, Division des politiques et recherche, Bureau national, acceptant le prix EEBA au nom de la SCHL.



DE MEILLEURES MAISONS POUR VIVRE MIEUX DANS UN ENVIRONNEMENT PLUS SAIN

La SCHL est récompensée pour son esprit d'initiative dans le domaine des habitations écologiques

Les efforts que déploie la SCHL à l'endroit des maisons avantageuses pour l'environnement et les occupants – notamment la Maison saine^{MC} – ont été récompensés à l'échelle internationale le 10 octobre dernier, à l'occasion de la prestigieuse conférence **Excellence In Building** de l'Energy and Environmental Building Association (EEBA) tenue à Mesa, en Arizona.

L'EEBA est une association réputée qui réunit des architectes, constructeurs, promoteurs, fabricants, ingénieurs, entreprises de services publics, fonctionnaires chargés de l'application des codes, chercheurs, enseignants

et écologistes de partout dans le monde dans le but de promouvoir les bâtiments et les collectivités éconergétiques et responsables à l'égard de l'environnement.

Citant en exemple l'incidence positive que la SCHL a eue sur la façon dont les maisons sont construites à l'échelle mondiale, l'EEBA a décerné à la Société le prix **Technical Achievement Award** pour 2002, en hommage à son esprit d'initiative pour l'avancement des techniques permettant de construire des habitations écologiques et éconergétiques. L'EEBA a aussi fait un don au nom de la SCHL au *Valley of the Sun Project*, un vaste ensemble résidentiel de 193 maisons que l'organisme Habitat pour l'humanité est en train de construire près de Phoenix, en Arizona.

Selon Jacques Rousseau, conseiller spécial, Division des politiques et de la recherche, qui s'est rendu en Arizona pour accepter le prix au nom de la Société, « cet honneur en dit vraiment beaucoup sur le travail que nous avons accompli au fil des ans. »

« C'est merveilleux de recevoir une telle reconnaissance internationale qui souligne notre contribution à la cause du logement au Canada, mais aussi ailleurs dans le monde. La SCHL a beaucoup à offrir et je crois que ce prix signifie que nos réalisations ne sont pas passées inaperçues! », a ajouté M. Rousseau. ■

« La SCHL a beaucoup à offrir et je crois que ce prix signifie que nos réalisations ne sont pas passées inaperçues! »

Jacques Rousseau,
conseiller spécial,
Division des politiques et
de la recherche



PREPARE YOUR HOME FOR WINTER

Seasonal Maintenance Tips For Your Home

If you're like most Canadians, your home is probably your most important investment. But between the ice, snow and extreme temperatures, winter can be the most grueling season for the health of your home and your investment!

In this new feature, *Perspective* puts some of CMHC's own research to work for you, with a checklist of seasonal tips that can help keep your home healthy, safe and sound all year round—often for as little as a few minutes of your time.

For example, try setting yourself a few important maintenance and repair tasks each month, including:

December:

- Check furnace and air exchanger filters and clean or replace them when they are dirty
- Check all fire extinguishers and fire, smoke and security alarms and replace batteries or service as required
- Check the fire safety of all indoor and outdoor Christmas lights
- Examine windows and doors for ice accumulation or cold air leaks and seal them, if required
- Monitor and inspect your home for excessive moisture levels

January:

- Check furnace and air exchanger filters and clean or replace them when they are dirty
- Inspect and clean your range hood filter if necessary
- Ensure the barometric damper in your oil furnace's flue pipe is working properly
- Examine floor registers for oily dust, which could indicate a furnace problem
- Check your roof for ice dams or icicles and if any are detected, refer to *About Your House: Attic Venting, Attic Moisture and Ice Dams* for ways to eliminate them

February:

- Check furnace and air exchanger filters and clean or replace them when they are dirty
- Check security of all guards and handrails
- Check for frost accumulation in the attic and if any is found, look for and seal all air leaks from the living space and provide proper roof ventilation
- Repair any damaged floor coverings or steps which present a safety problem
- Examine and clean the drains in all dishwashers, sinks and tubs ■

Check out **CMHC's Homeowner's Inspection Checklist** for more tips on protecting your home—and preserving your most important investment!

CMHC is the public sector winner of the prestigious **2003 National Award in Governance**. CMHC won this award for our innovation in the area of enterprise risk management and performance measurement, and the role that our Board of Directors has played in integrating this innovation into its comprehensive governance framework.

PRÉPAREZ VOTRE MAISON POUR L'HIVER

Trucs pour l'entretien saisonnier de votre maison

Votre maison représente, comme pour la grande majorité des Canadiens, l'investissement de votre vie. Mais, sous l'effet de la glace, de la neige et des températures extrêmes de l'hiver, votre maison, et donc votre investissement, risque d'en prendre pour son rhume.

Dans ce nouvel article, *Perspective* vous fait profiter des résultats des recherches de la SCHL en vous proposant des trucs d'entretien saisonnier qui nécessiteront seulement quelques minutes mais qui vous permettront de protéger votre investissement toute l'année.

Fixez-vous, par exemple, quelques tâches d'entretien et de réparation importantes chaque mois :

Décembre

- Vérifiez d'abord les filtres du générateur de chaleur et de l'échangeur d'air, puis nettoyez-les ou remplacez-les, au besoin.
- Vérifiez tous les extincteurs d'incendie ainsi que les avertisseurs de fumée et le système de sécurité, puis remplacez les piles ou faites-en faire l'entretien, s'il le faut.

- Vérifiez la sécurité incendie des jeux de lumières de Noël, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur.
- Vérifiez toute présence d'accumulation de glace ou de courant d'air sur les portes et fenêtres et colmatez les fuites, s'il le faut.
- Vérifiez le degré d'humidité dans votre maison et éliminez l'excès.

Janvier

- Vérifiez les filtres du générateur de chaleur et de l'échangeur d'air, puis nettoyez-les ou remplacez-les, au besoin.
- Vérifiez l'état du filtre de la hotte de cuisinière et nettoyez-le, s'il le faut.
- Vérifiez le bon fonctionnement du registre de tirage du tuyau de raccordement de votre générateur de chaleur.
- Vérifiez la présence de poussière huileuse sur les registres de sol, ce qui indiquerait, le cas échéant, le mauvais fonctionnement du générateur de chaleur.
- Vérifiez la présence de barrières de glace ou de glaçons sur le toit et si vous en voyez, consultez le feuillet documentaire de la collection *Votre maison – Ventilation du vide*

sous toit, humidité dans le vide sous toit et formation de barrières de glace pour trouver des façons de les éliminer.

Février

- Vérifiez les filtres du générateur de chaleur et de l'échangeur d'air, puis nettoyez-les ou remplacez-les, au besoin.
- Vérifiez la sécurité de tout garde-corps et de toute main courante.
- Vérifiez toute accumulation de givre dans le vide sous toit et, s'il y en a, recherchez toute fuite d'air et colmatez-la de façon à étanchéiser l'espace habitable en dessous et assurez la ventilation tout indiquée du toit.
- Réparez tout revêtement de sol endommagé ou les marches qui compromettent la sécurité.
- Vérifiez l'état des drains du lave-vaisselle, des éviers et des baignoires et nettoyez-les. ■

Consultez le Guide d'inspection pour le propriétaire-occupant de la SCHL pour en savoir davantage sur les moyens de protéger votre maison et préserver l'investissement de votre vie!

La SCHL est la lauréate 2003, pour le secteur public, du prestigieux **National Award in Governance**. La SCHL a reçu cette récompense pour l'innovation dont nous avons fait preuve dans les domaines de la gestion des risques en entreprise et de la mesure du rendement, et pour le rôle joué par notre Conseil d'administration au moment d'intégrer cette innovation dans l'ensemble des pratiques de régie de la Société.

CELEBRATING 50 YEARS

National Office's Building "A" Marks Golden Anniversary

On November 13, CMHC Chairman Peter Smith and President Jean-Claude Villiard joined other management staff and employees of National Office for the unveiling of a plaque marking the 50th Anniversary of Building "A"—the oldest part of the National Office facility.

Commissioned (but never used) as a wartime overflow hospital, the building was turned over as the new national home for CMHC as soon as its construction was completed in 1952, just a few years after the founding of the Corporation itself. In the years since, Building "A" has witnessed numerous renovations, including the cafeteria, the addition of such new facilities as a daycare and fitness centre, and some five decades of CMHC history.

Along with the rest of National Office, the building has become known as a national capital landmark. Its unique architectural heritage and its active role in both the national and local scenes was further recognized earlier this year, when the Ottawa Chapter of the Building Owners and Managers Association named CMHC's National Office as recipient of the prestigious "TOBY" Award for Corporate Facility of the Year.



First Day At CMHC

At a recent meeting of CMHC Toastmasters SCHL, IT Division Senior Developer Elisabeth Schneider took on the guise of one of the Corporation's first employees, Stephanie Hensley, to offer a hypothetical insider's look at one of CMHC's earliest days at the National Office site. The following is an excerpt from that speech.

After six years of administering to Canada's housing needs in a cramped wooden building (Temporary Building number 4 on Wellington Street), and in rented offices in four different parts of the city, CMHC finally has a home of its own! On July 11, all 600 Head Office staff members moved into this building on Montreal Road, two and a half miles from the center of the city. It is situated on an extensively landscaped 18-acre site and has a classic Georgian style of architecture. Its rural location was chosen in accordance with the decentralization principle of the Greber plan for the National Capital area, with which I am certain you are all familiar. It is designed as a backup hospital in case of nuclear attack.

CINQUANTE ANS, ÇA SE FÊTE!

L'immeuble A du Bureau national a cinquante ans

Le 13 novembre dernier, le président du Conseil d'administration de la SCHL, Peter Smith, et le président de la Société, Jean-Claude Villiard, se sont joints aux autres membres de la direction ainsi qu'aux employés du Bureau national pour le dévoilement d'une plaque soulignant le 50^e anniversaire de l'immeuble A, l'aile la plus ancienne du complexe du Bureau national.

Bien qu'il n'ait jamais été utilisé à cette fin, l'immeuble avait été construit à l'origine comme hôpital pour accueillir l'excédent de blessés de guerre. Il est devenu le nouveau foyer national de la SCHL dès l'achèvement des travaux en 1952, soit seulement quelques années après la création de la Société. Dans les années qui ont suivi, l'immeuble A a fait l'objet de

nombreuses rénovations, y compris la réfection de la cafétéria et l'ajout de nouvelles installations telles que la garderie et le centre de conditionnement physique. L'immeuble a donc été le témoin de cinq décennies d'histoire de la SCHL.

Avec les autres bâtiments du Bureau national, l'immeuble est devenu un point d'intérêt de la capitale nationale. Son patrimoine architectural unique et le rôle actif joué par la Société aux niveaux tant national que local ont été reconnus de nouveau plus tôt cette année, lorsque la section d'Ottawa de la Building Owners and Managers Association a décerné au Bureau national de la SCHL le prestigieux prix TOBY pour l'immeuble à bureau de l'année (catégorie Corporate Facility).

Jean-Claude Villiard et Peter R. Smith lors du dévoilement de la plaque le 13 novembre au Bureau national.

Jean-Claude Villiard and Peter R. Smith at the plaque unveiling on November 13 at the National Office.

Première journée à la SCHL

Lors d'une récente réunion du club CMHC Toastmasters SCHL, Elisabeth Schneider, développeuse principale à la Division des TI, s'est mise dans la peau de Stephanie Hensley, l'une des premières personnes à être embauchées à la Société, afin de présenter un portrait intime et fictif des débuts de la SCHL au Bureau national. Voici un extrait de son discours.

Après avoir passé six ans à subvenir aux besoins en matière de logement des Canadiens dans un bâtiment en bois exigu (le bâtiment temporaire no 4 sur la rue Wellington) ainsi que

dans des bureaux loués dans quatre quartiers différents de la ville, la SCHL a finalement son propre chez-soi! Le 11 juillet, les 600 employés du siège social ont emménagé dans l'immeuble du chemin de Montréal, à deux milles et demi du centre-ville. Bâti sur un lot de 18 acres bien aménagé, l'immeuble est de style georgien. Son emplacement en milieu rural a été choisi conformément au principe de décentralisation du Plan Gréber visant la région de la capitale nationale. Vous connaissez d'ailleurs probablement tous ce principe. L'immeuble a été conçu pour servir d'hôpital auxiliaire en prévision d'une d'attaque nucléaire.

Les seuls autres immeubles gouvernementaux que l'on retrouve dans le secteur appartiennent au Conseil national de recherches du Canada. Ils sont situés plus à l'est, sur le chemin de Montréal, de l'autre côté de la carrière.

The only other government buildings in this area belong to the National Research Council of Canada on Montreal Road past the quarries east of us.

Our building is laid out in the shape of a giant letter “E”, faces west, and is nearly 400 feet in length. The center block is four stories in height and the wings are three stories. Two highlights of the building are the spacious dining room located in the center wing of the first floor, and the large assembly hall directly above it on the second floor.

The lighting in the building is modern and has been designed for your comfort. The incandescent lighting in the halls provides a softer light than the brighter fluorescent lights in the offices.

Other interesting features of the building include a radiant heating system which supplies heat by means of hot water coils located in the ceilings! But do not fear, there have not been any reports of ceilings falling! You will also be interested to know that there is acoustical plaster on the walls and ceilings of all offices to reduce the noise level.

An employee since 1982, Elisabeth Schneider is a founding member of the CMHC Toastmasters SCHL Club. She has attained the designation of Competent Toastmaster and is working towards the Advanced Toastmaster Bronze level.

CMHC Toastmasters SCHL meets every two weeks for noon-hour sessions that allow members to deliver impromptu or prepared speeches, and improve their communication and public speaking skills. For the entire transcript of Elisabeth's entertaining and informative speech, check out the Toastmasters Database under the Speech Archives category. For information on how to become a CMHC Toastmasters SCHL member, please call Sylvie Rancourt at (613) 748-2391 or Louis Trottier at (613) 748-2552. ■

COMING EVENTS

Conferences and Events Across Canada

Throughout the year, CMHC representatives participate in a wide variety of housing-related conferences and events across the country to meet with our clients and partners, promote our products and services, and increase awareness and visibility.

Some events in which CMHC will be taking part in the coming months:

- Canadian Manufactured Housing Institute (CMHI): February 21 to 23 in London
- Canadian Home Builders' Association (CHBA): February 23 to 26 in London
- Canadian Real Estate Association (CREA): March 30 in Ottawa
- Canadian Housing and Renewal Association (CHRA): April 8 to 13 in Toronto
- Real Estate Institute of Canada: May 22 to 25 in Montréal
- Federation of Canadian Municipalities (FCM): June 1 to 4 in Winnipeg
- Royal Architectural Institute of Canada (RAIC): June 5 to 8 in Toronto
- Co-operative Housing Federation of Canada (CHF): June 7 to 11 in Halifax
- Appraisal Institute of Canada (AIC): June 11 to 14 in Toronto
- Canadian Institute of Planners (CIP): July 6 to 9 in Halifax
- Canadian Association of Home and Property Inspectors (CAHPI): November 15 and 16 in Toronto

Upcoming CMHC events:

- CMHC Leaders Conference: March 24 to 27 in Ottawa
- CMHC Board of Directors Tour: May, in Montréal
- CMHC Board of Directors Tour: August, in Calgary ■

Notre immeuble, en forme de « E » géant, fait face à l'ouest et mesure près de 400 pieds. Le corps du bâtiment a quatre étages, tandis que les ailes en ont trois. Deux particularités de l'immeuble sont la salle à manger spacieuse située au rez-de-chaussée du corps du bâtiment et le vaste auditorium qui se trouve à l'étage directement au-dessus.

L'éclairage moderne de l'immeuble a été conçu pour notre confort. Les corridors sont pourvus d'ampoules incandescentes offrant un éclairage tamisé moins vif que les tubes fluorescents utilisés dans les bureaux.

D'autres caractéristiques inusitées de l'immeuble incluent un système de chauffage par rayonnement qui dégage de la chaleur grâce à des serpentins à eau chaude intégrés au plafond! Vous n'avez toutefois rien à craindre, car rien ne nous indique que les plafonds vont tomber! Vous serez peut-être surpris d'apprendre que les murs et les plafonds de tous les bureaux sont recouverts de plâtre acoustique afin de réduire le bruit.

Elisabeth Schneider, employée de la Société depuis 1982, est l'un des membres fondateurs du club CMHC Toastmasters SCHL Club. Elle a obtenu la désignation de Toastmaster compétent et est en voie d'obtenir la désignation de Toastmaster accompli de niveau bronze.

Le club CMHC Toastmasters SCHL tient, toutes les deux semaines sur l'heure du midi, une réunion durant laquelle les membres peuvent faire des exposés impromptus ou préparés et ainsi améliorer leurs habiletés en art oratoire et en communication. Vous trouverez dans la base de documents Toastmasters, à la catégorie Speech Archives, la version intégrale du discours informatif et divertissant d'Elisabeth. [Nota : Les exposés sont affichés dans la langue utilisée par l'orateur.] Communiquez avec Sylvie Rancourt, au (613) 748-2391, ou Louis Trottier, au (613) 748-2552, pour obtenir des renseignements sur l'adhésion au club. ■

CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS

Conférences et autres événements organisés un peu partout au Canada

Tout au long de l'année, des représentants de la SCHL prennent part à une grande variété de conférences et d'événements organisés un peu partout au pays, dans le domaine de l'habitation, pour rencontrer nos clients et nos partenaires, promouvoir nos produits et nos services, et accroître notre notoriété et notre visibilité.

Voici quelques-uns des événements auxquels la SCHL prendra part au cours des prochains mois :

- Institut canadien de l'habitation usinée (ICHU) : du 21 au 23 février, à London

- Association canadienne des constructeurs d'habitations (ACCH) : du 23 au 26 février, à London
- Association canadienne de l'immeuble (ACI) : le 30 mars, à Ottawa
- Association canadienne d'habitation et de rénovation urbaine (ACHRU) : du 8 au 13 avril, à Toronto
- Institut canadien de l'immeuble : du 22 au 25 mai, à Montréal
- Fédération canadienne des municipalités (FCM) : du 1^{er} au 4 juin, à Winnipeg
- Institut royal d'architecture du Canada (IRAC) : du 5 au 8 juin, à Toronto

- Fédération de l'habitation coopérative du Canada (FHCC) : du 7 au 11 juin, à Halifax
- Institut canadien des évaluateurs (ICE) : du 11 au 14 juin, à Toronto
- Institut canadien des urbanistes (ICU) : du 6 au 9 juillet, à Halifax
- Association canadienne des inspecteurs de biens immobiliers (ACIBI) : du 15 au 16 novembre, à Toronto

Événements de la SCHL à surveiller :

- Conférence des gestionnaires de la SCHL : du 24 au 27 mars, à Ottawa
- Tournée du conseil d'administration de la SCHL : en mai, à Montréal
- Tournée du conseil d'administration de la SCHL : en août, à Calgary ■

WIN WITH CMHC!

CMHC Win Your Renovation Contest A True Win-Win Initiative

Q: How do you prompt tens of thousands of Canadian consumers to click on our Web site, call our 1 800 number and find out more about our products and services—all in as little as three months?

A: With the CMHC “Win Your Renovation” contest!

Earlier this year, a multi-sector team of representatives from both the Quebec Business Centre and National Office decided to find a way to build on the ongoing consumer campaign, with an innovative way of reaching more homeowners throughout the province.

The result? A province-wide “Win Your Renovation” contest that rapidly turned from an experimental pilot project, into a runaway success!

Organized in cooperation with the *Mouvement des Caisses Desjardins*, the contest offered Quebec homeowners the chance to win up to \$10,000 in

RONA gift certificates for their home renovations. Running from June 13 to September 15 and including everything from brochures and mail outs to newspaper ads and Internet banner messages, the contest attracted almost 16,000 participants in just over three months. It also generated some 27,000 additional visits to the CMHC Web site, over 13,000 dedicated clicks on the Canoe Web site where the contest was promoted, and an extra 2,600 calls to our 1 800 number.

Clearly, the numbers speak for themselves. Of course, results that good don't happen by accident. According to

The \$5,000 winner is using her prize to make way for a new business: a day care facility in her home.

WIN WITH CMHC!

Thanks for taking part in CMHC's \$10,000 “Win Your Renovation” Contest

Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) is pleased to enclose your **FREE** copy of **Before You Renovate: your step-by-step guide to planning your next renovation!**

Looking for some renovation advice? Thinking about buying another home? Need to make your house safer and healthier? Or just want to adapt your home to reflect changes in your family, lifestyle—or needs?

When it comes to your home, you need reliable, objective and unbiased information, from someone you can trust. As Canada's national housing agency, CMHC is there to

help you make the big decisions, at every stage in the life of your home.

So whether you're a first-time buyer or homeowner, looking to renovate or maintain your property, upgrade your home or reduce expenses, find healthier choices or adapt your home to meet special needs, CMHC has the answers to all your housing questions, all under one roof.

Before you buy, renovate or make a decision about your home ... Ask CMHC.



HOME TO CANADIANS
Canada

1 800 668-2642

www.cmhc.ca

GAGNEZ AVEC LA SCHL!

Tout le monde y gagne avec le concours de la SCHL « Gagnez votre rénovation »

Q : Comment incitez-vous des dizaines de milliers de consommateurs canadiens à cliquer sur notre site Web, à appeler notre ligne sans frais et à en savoir davantage sur nos produits et services, et ce, en l'espace d'à peine trois mois?

A: Grâce au concours de la SCHL « Gagnez votre rénovation ».

La gagnante du prix de 5 000 dollars appliquera la somme à la création d'une entreprise : une garderie à domicile.

Plus tôt au cours de l'année, une équipe multisectorielle composée de représentants du Centre d'affaires du Québec et du Bureau national a décidé de trouver une façon de tirer parti de la campagne courante visant les consommateurs et d'atteindre, de façon novatrice, un plus grand nombre de propriétaires d'habitation dans la province.

Résultat : lancement, à l'échelle de la province, du concours « Gagnez votre rénovation », lequel est rapidement passé du statut de projet pilote à celui de succès éclatant.

Organisé avec la collaboration du Mouvement des Caisses Desjardins, le concours offrait aux propriétaires la possibilité de gagner jusqu'à 10 000 dollars en chèques-cadeaux RONA pour effectuer des travaux de rénovation dans leur maison. Allant du 13 juin au 15 septembre et faisant appel aussi bien aux dépliants, aux envois par la poste, aux annonces dans les journaux qu'aux bandeaux Internet, le concours a attiré près de 16 000 participants en l'espace d'à peine plus de trois mois. Le concours a également donné lieu à quelque 27 000 visites supplémentaires

GAGNEZ AVEC LA SCHL!

Merci d'avoir participé au concours de la SCHL «Gagnez votre rénovation » d'une valeur de 10 000 \$

La Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) est heureuse de vous offrir le guide **GRATUIT Avant de rénover**. Vous y trouverez toutes les étapes pour bien planifier vos prochains travaux de rénovation.

Vous cherchez des conseils en matière de rénovation? Vous songez à acheter une autre maison? Vous devez rendre votre maison plus sécuritaire et plus saine? Ou vous voulez simplement l'adapter selon vos besoins ou les changements survenus dans votre famille ou dans votre style de vie?

Lorsqu'il s'agit de votre maison, il vous faut de l'information fiable et objective de quelqu'un à qui vous pouvez faire confiance. À titre d'organisme fédéral responsable de l'habitation,

la SCHL est avec vous à chaque étape de la transformation de votre maison.

Que vous soyez acheteur d'une première maison ou déjà propriétaire, que vous vouliez rénover ou faire des travaux d'entretien, améliorer votre logement ou réduire vos dépenses, trouver des solutions saines ou adapter votre maison en fonction de besoins spéciaux, la SCHL est le guichet unique où vous pouvez vous adresser pour obtenir de l'information.

Avant d'acheter, de rénover ou de prendre une décision au sujet de votre maison... consultez la SCHL.



AU COEUR DE L'HABITATION
Canada

1 800 668-2642

www.schl.ca

Peter De Barros, Manager, Communications, the success of the contest lies in the fact that it was a “team project, from start to finish!”

“Not only did the Quebec Business Centre and National Office work together to create, design and execute this promotion,” Peter explains. “It also brought together different sectors of the Corporation, ranging from Communications and Marketing to the Legal Division, Business Development Officers and employees from Research and Information Transfer.”

“This contest was the first initiative of its kind for the Corporation and it simply couldn’t have been accomplished without a high level of commitment from everyone involved. The value of that teamwork—across sectors and between National Office and the Quebec Business Centre—

can’t be overestimated and I think it will serve as a great model for other such initiatives in the future.”

The winners have indicated intentions to use their gift certificates for renovations as diverse as new bathrooms, windows, doors and kitchens. The \$5,000 winner is using her prize to make way for a new business: a day care facility in her home.

But as André Gohier, Regional Director, Quebec Business Centre, notes, it wasn’t just those who won prizes who came out ahead.

“The impact of the Win Your Renovation contest on CMHC’s visibility in Quebec has been nothing short of fantastic,” André says.

“We were extremely pleased to take part in this project, which afforded CMHC such a tremendous level of

visibility in a variety of different media and also gave us a great opportunity to solidify our partnership with *Desjardins*.”

“The winners each received from \$1,000 to \$10,000 to help renovate their homes. Contest participants who indicated their interest in receiving additional information got to find out a little bit more about what CMHC has to offer. And the Corporation was able to reach thousands of consumers in a direct and very innovative way.”

“This was a real win-win situation for everyone!” ■

CMHC’s Win Your Renovation Winners

Grand prize of \$10,000 in RONA gift certificates:

- Marjolaine Nadeau from Ste-Marthe-sur-le-Lac

\$5,000 winner:

- Chantal Laroche from Farnham

\$1,000 winners:

- Louiselle Viel from Granby
- Ursula Veck from Montréal
- Kenneth Taillon from Lachute
- Vasilios Haniotis from Île Bizard
- Michel Fleury from Brossard



du site Web de la SCHL, plus de 13 000 clics ciblés sur Canoë, site Web où l'on a fait la promotion du concours, de même qu'un surcroît de 2 600 appels sur notre ligne sans frais.

De toute évidence, les chiffres parlent par eux-mêmes, ils transmettent, bien sûr, le message que les bons résultats n'arrivent pas par accident. Selon Peter De Barros, directeur des Communications, la réussite du concours réside dans le fait qu'il s'agissait d'un « projet d'équipe, du début jusqu'à la fin ».

« Non seulement le Centre d'affaires du Québec et le Bureau national ont-ils travaillé ensemble pour créer, concevoir et réaliser cette promotion, d'expliquer Peter, mais différents secteurs de la Société ont également mis la main à la pâte, notamment les Communications, le Marketing, le Contentieux, des agents en développement des affaires et des employés de la Recherche et diffusion de l'information. »

« Ce concours a été la première opération du genre pour la Société et il est évident qu'elle n'aurait pu être réalisée sans le profond engagement de chacune des personnes concernées. Le travail d'équipe, entre les secteurs eux-mêmes comme entre le Bureau national et le Centre d'affaires du Québec, a certainement prouvé sa valeur et, il ne manquera pas, à mon avis, de constituer, dans l'avenir, un modèle à suivre dans le cas d'autres initiatives similaires. »

Les gagnants ont indiqué leur intention d'utiliser leurs chèques-cadeaux pour divers travaux, notamment la rénovation de la salle de bains, des fenêtres, des portes et de la cuisine. La gagnante du prix de 5 000 dollars appliquera la somme à la création d'une entreprise : une garderie à domicile.

Mais comme l'a souligné André Gohier, directeur régional du Centre d'affaires du Québec, les lauréats ne sont pas les seuls à avoir gagné.

« Le concours « Gagnez votre rénovation » a eu un impact, pour le moins fabuleux sur la visibilité de la SCHL au Québec », déclare André.

« Nous avons été très heureux de participer à ce projet, qui a permis à la SCHL d'avoir une fantastique visibilité dans divers médias, en plus de nous offrir une excellente occasion de renforcer notre partenariat avec Desjardins. »

« Les gagnants ont reçu, chacun, de 1 000 à 10 000 dollars en vue d'effectuer des travaux de rénovation domiciliaire. Les participants qui ont exprimé le désir de recevoir davantage d'information ont eu l'occasion d'en apprendre un peu plus sur ce que la SCHL a à offrir. La Société a ainsi pu atteindre des milliers de consommateurs, de façon directe et novatrice. »

« Voilà une vraie situation où tout le monde gagne! » ■

ENCADRÉ

Lauréats du concours de la SCHL « Gagnez votre rénovation »

Premier prix – 10 000 dollars en chèques-cadeaux RONA :

- Marjolaine Nadeau de Sainte-Marthe-sur-le-Lac

Deuxième prix – 5 000 dollars :

- Chantal Laroche de Farnham

Gagnants des prix de 1 000 dollars :

- Louiselle Viel de Granby
- Ursula Veck de Montréal
- Kenneth Taillon de Lachute
- Vasilios Haniotis de l'Île-Bizard
- Michel Fleury de Brossard

Jacques Charlebois et André Gohier du Centre d'affaires du Québec lors de la remise des prix du Concours SCHL « Gagnez votre rénovation ». Absente de la photo : Marie-Èlène Décarie.

Winners of CMHC's "Win Your Renovation" contest received their prizes from Jacques Charlebois and André Gohier of the Quebec Business Centre. Absent from the photo: Marie-Èlène Décarie.

In Your Community

This new feature of *Perspective* profiles employees across the country who are getting involved in their communities to lend a helping hand, and make a difference.

Regina helps build homes one step at a time!

This past August, in beautiful Wascana Park in the heart of downtown Regina, employees from the Regina Office joined other residents of the city in the annual Walk-a-Thon in support of Habitat for Humanity.

A non-profit program active in 83 countries worldwide, Habitat for Humanity brings together volunteers and donated funds and materials with families in need, to help them build decent, quality homes. In addition to the Walk-a-Thon, CMHC has supported Habitat's work in Regina in a number of important ways, from helping individual families to providing housing supplies for the "ReStore" retail outlet, which generates funds for the organization all year round. The ReStore also provides building materials in-kind to other organizations to support their projects.

For the Walk-a-Thon, a local urban Aboriginal family with five children was selected as the first recipients to realize their dream of home ownership. According to Daniel Messett, Corporate Representative for Saskatchewan, this year's Walk-a-Thon exceeded even the highest expectations.

"We raised well over \$100,000," Daniel says. "That's nearly double last year's amount, and enough to build as many as three new homes!" ■



Regina's Habitat for Humanity Walk-a-Thon.

"We raised well over \$100,000"

Daniel Messett,
Corporate Representative for Saskatchewan

Dans nos collectivités



Cette nouvelle rubrique de *Perspective* nous fait connaître les activités d'employés de toutes les régions du pays qui participent à la vie dans leur collectivité et qui tendent la main pour faire une différence.

Le bureau de Regina participe à la construction de maisons un pas à la fois!

En août dernier, dans le magnifique parc Wascana situé au cœur du centre-ville de Regina, des employés du bureau local de la SCHL se sont joints à d'autres résidents de la ville pour le Marchethon annuel d'Habitat pour l'humanité.

Présent dans 83 pays du globe, Habitat pour l'humanité est un organisme sans but lucratif qui, grâce à des bénévoles et à des dons en matériaux de construction et en argent, aide des familles dans le besoin à construire un logement convenable et de qualité. En plus de soutenir le Marchethon, la SCHL a appuyé l'organisme de plusieurs façons importantes à Regina, aussi bien en aidant des familles qu'en faisant don de mobilier au magasin de gros ReStore, qui génère des fonds pour l'organisme douze mois par année. Par ailleurs, ce magasin offre des matériaux de construction gratuitement à d'autres organismes pour les aider à réaliser leurs projets.

Une première famille a été choisie pour réaliser son rêve de devenir propriétaire grâce au Marchethon. Il s'agit d'une famille autochtone comptant cinq enfants et vivant dans un quartier urbain de Regina. Selon Daniel Messett, représentant de la SCHL en Saskatchewan, le Marchethon de cette année a dépassé toutes les attentes.

« Nous avons recueilli nettement plus que 100 000 \$, presque deux fois plus que l'année dernière, et assez pour construire trois maisons! », a déclaré M. Messett. ■

Le Marchethon de Regina au profit d'Habitat pour l'humanité.



« Nous avons recueilli nettement plus que 100 000 \$ »

Daniel Messett,
représentant de la SCHL en Saskatchewan

Winnipeg's Draggin' Dragons

For the second year in a row, the Winnipeg Office entered a CMHC-sponsored team in the popular fundraising event, the Winnipeg Dragon Boat Festival.

Each boat entered in the race requires 16 paddlers, a drummer and a captain to keep it on course. Headed by Captain Jeff Rill, the CMHC team was comprised of employees, spouses and recruits from the Winnipeg Housing and Homelessness Initiative, the City of Winnipeg and Manitoba Housing.

Known for both his community involvement and athletic prowess, Jeff also took part this summer in the Habitat *Cycle of Hope*. Spurred on by \$2,400 in pledges from CMHC staff, he joined 49 other cyclists in an 11-day, 1,438 kilometer ride from Manitoba to Chicago, to raise nearly \$140,000—enough to build two and one-third homes in inner city Winnipeg neighbourhoods!

As for the dragon boat racers, the good news is, the team easily surpassed its previous year's 63rd-place record, finishing 38th out of a total of 122 teams. The even better news is that, thanks to all participants, the event raised nearly \$135,000 for the Canadian Cancer Society! ■

CMHC-sponsored team in the Winnipeg Dragon Boat Festival.

Équipe parrainée par la SCHL au festival de canots dragons à Winnipeg.



Peter Friedmann, General Manager, B.C. and Yukon Business Centre, with Habitat for Humanity's Catherine O'Connor Morris.

Peter Friedmann, directeur général du Centre d'affaires de la C.-B. et du Yukon, avec Catherine O'Connor Morris d'Habitat pour l'humanité.

Golfing for charity in British Columbia and Yukon

Finally, on May 27 at the Northview Golf and Country Club in Surrey, the B.C. and Yukon Office hosted its 2nd Annual Charity Golf Tournament.

With tickets selling out at a record pace, the event raised \$5,200 for the Greater Vancouver Chapter of Habitat for Humanity. Special accolades went to Nat Bosa's team, both for winning the tournament with a score of 25 under par—and for pulling the most strings! ■

If you, your group or your Office are getting involved and making a difference in your community—let us know! Contact *Perspective* according to the information provided at the front of this publication.

Course de canots dragons à Winnipeg

Pour la deuxième année d'affilée, le bureau de la SCHL à Winnipeg a parrainé une équipe au festival de canots dragons de Winnipeg, un événement-bénéfice fort apprécié.

Chaque canot inscrit compte 16 rameurs, un batteur qui joue du tambour et un timonier, ou capitaine, à la barre. Sous la gouverne du capitaine Jeff Rill, l'équipe de la SCHL était composée d'employés et de leurs conjoints ainsi que de recrues du Programme Logement et Sans-abri de Winnipeg, de la Ville de Winnipeg et de Logement Manitoba.

Jeff, qui est reconnu tant pour son engagement dans la collectivité que pour ses prouesses athlétiques, a également participé cet été à l'événement Cycle of Hope d'Habitat pour l'humanité. Épaulé par ses collègues de la SCHL qui ont fait don de 2 400 \$, il s'est joint à 49 autres cyclistes pour parcourir ce circuit de 11 jours, qui s'étend sur 1438 kilomètres, du Manitoba jusqu'à Chicago. Cette compétition sportive a permis de recueillir près de 140 000 \$, qui représentent environ les coûts rattachés à la construction de deux maisons et un tiers dans les quartiers urbains du centre de Winnipeg!

L'équipe de canots dragons a facilement battu sa performance de l'année dernière en passant du 63^e au 38^e rang sur un total de 122 équipes. Encore mieux, grâce à la générosité des participants, l'événement a permis de recueillir près de 135 000 \$ pour la Société canadienne du cancer! ■

Les participants à l'événement Cycle of Hope d'Habitat pour l'humanité.

Participants in the Habitat Cycle of Hope.



Au Centre d'affaires de la C.-B. et du Yukon, on joue au golf pour les œuvres de charité

Le 27 mai dernier, le Centre d'affaires de la C.-B. et du Yukon a tenu son 2^e tournoi de golf annuel au profit d'Habitat pour l'humanité, au club de golf Northview Golf and Country Club de Surrey.

Comme les billets se sont vendus comme des petits pains chauds, l'événement a permis de recueillir 5 200 \$ au profit du chapitre d'Habitation pour l'humanité de l'agglomération de Vancouver. Chapeau à l'équipe de Nat Bosa, à la fois pour avoir remporté le tournoi avec un score de 25 sous la normale et pour avoir tiré le plus de ficelles! ■

Si vous ou les employés de votre groupe ou de votre bureau tendez la main pour faire une différence dans la vie des gens de votre collectivité, dites-le nous! Communiquez avec les collaborateurs de *Perspective* selon les renseignements fournis au début de la publication.

TERM-BITS FOR YOUR IDLE THOUGHTS! AU-DELÀ DES MOTS!



By Gregg Joe, Terminologist, Linguistic Services, NO / par Gregg Joe, terminologue, Services linguistiques, BN

In this month's instalment of Term-bits, CMHC Terminologist, Gregg Joe, sets his sights on SITE: a term that is frequently used by both English and French speakers, but which has subtle differences in usage between the two languages which may not be immediately apparent. / Dans le présent article, Gregg Joe, terminologue à la SCHL, s'intéresse au terme « site » qui est utilisé fréquemment par les francophones et les anglophones. Toutefois, l'usage diffère légèrement d'une langue à l'autre et il se peut que certaines distinctions ne soient pas évidentes à première vue.

Doing your calque-ulations! À vos calques... Prêt... Partez!

Because many technical terms are first coined in English, Francophones often need to take linguistic shortcuts in the naming of new technologies. Generally, they do this by using "calques": terms based on English structure. As a result, a whopping 95% of collocations containing the word "site" have been translated word for word into French, as in the following examples: / Puisque de nombreux termes techniques sont tout d'abord créés en anglais, les francophones doivent souvent couper les coins ronds et utiliser un calque (terme se rapprochant de la structure anglaise). Par conséquent, 95 % des cooccurrents du mot « site » sont traduits mot à mot en français, comme dans les exemples suivants :

Verbs/ verbes :

- ENGLISH: to access (a Web site), administer, block, bookmark, browse *through*, build, consult, contact, create, design, host, implement, index, leave, maintain, navigate through, organize, open, own, post, publish, register, search *for*, set *up*, tune (= contrôler), update (= mettre à jour), visit, work *on*.
- FRANÇAIS : accéder à (un site Web), administrer, animer, bâtir, chercher, concevoir, se connecter à, consigner un site Web dans un signet (= to bookmark a Web site), construire, consulter, contacter, contrôler, créer, développer, diriger, disposer *d'un* (= to have), enregistrer, explorer, fermer, fonder, gérer, héberger, inaugurer, indexer, interdire, lancer, maintenir, mettre à jour, monter, naviguer *dans/sur*, organiser, (r)ouvrir, parcourir, posséder, poster, publier, quitter, répertorier (= index), surfer *sur*, travailler *sur*, visiter.

Adjectives/ adjectifs :

- ENGLISH: attractive, browsing, easy-to-use, free, home, interactive, Internet, official, popular (= achalandé), powerful, search, secure, surf/surfing, user-friendly, well-conceived, well-constructed.
- FRANÇAIS : achalandé (= popular), attrayant, complet, (bien) construit, gratuit, interactif, passif, (très) prisé, puissant, rapide, (très) riche, sécurisé, simple.

Beyond High Tech/ Au-delà des techniques de pointe :

In fields other than information technology, however, there are many more precise terms than "site" available to work with in French, including: / Cependant, dans les domaines autres que celui de la technologie de l'information, on peut utiliser de nombreux termes français plus précis que le mot « site », notamment :

- emplacement (d'un édifice, d'une ville)
- lieu(x) (d'un accident, d'un événement, d'entreposage), préparation des lieux
- endroit (d'un festival)
- matériel (Site Security Officer = agent, Sécurité matérielle)
- siège (d'une exposition)
- terrain (devant un édifice ou réservé à un usage particulier, p. ex. : terrain de camping)
- théâtre (d'un accident)
- ville (choisie pour la tenue d'un événement)
- zone (industrielle)
- chantier (d'un édifice en construction)
- centre d'enfouissement (site archéologique, où l'on effectue des fouilles).

Gregg Joe is available to answer your terminological questions, English or French, at gjoe@cmhc-schl.gc.ca or (613) 748-4826.

Gregg Joe est disponible pour répondre à vos questions de terminologie, en français comme en anglais. Vous pouvez communiquer avec lui par téléphone, au (613) 748-4826, ou par courriel, à gjoe@cmhc-schl.gc.ca ■